



## Nota van Inlichtingen

# Europese aanbesteding

**Vertaaldienstverlening ten behoeve van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak**

- **Perceel 1 Noord- en West-Nederland**
- **Perceel 2 Midden- en Zuid-Nederland, inclusief landelijke Openbaar Ministerie/de Rechtspraak-onderdelen en niet-strafrecht opdrachten**

### **Openbare Procedure**

Referentie 6410040

Versie 1.0

Datum 11 maart 2026

NR	VRAAG	ANTWOORD
1.	<p>In de aanbestedingsstukken wordt het bestelproces via API beschreven, maar niet expliciet ingegaan op de rol van een eventueel vertaalmanagementsysteem (TMS) van opdrachtnemer. Wij verzoeken u te verduidelijken hoe u de inrichting van dit onderdeel van de dienstverlening voor zich ziet.</p> <p>Kunt u aangeven:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hoe de aanbestedende dienst de rol van een vertaalmanagementsysteem binnen deze opdracht ziet?</li> <li>2. Of het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak gedurende de looptijd van de overeenkomst toegang dient te krijgen tot (delen van) het systeem van opdrachtnemer? Zo ja, kunt u specificeren: voor welke doeleinden (bijv. inzage, rapportage, audit, terminologiebeheer, vertaalgeheugen); voor welke gebruikersrollen; onder welke technische en beveiligingsvoorwaarden?</li> <li>3. Welke verwachtingen de aanbestedende dienst heeft ten aanzien van de IT-inrichting bij opdrachtnemer, naast de in de aanbestedingsstukken genoemde API-koppeling en gegevensset (bijvoorbeeld ten aanzien van transparantie, datatoegang, logging, overdraagbaarheid van data, etc.).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) De aanbestedende dienst schrijft geen specifiek vertaalmanagementsysteem (TMS) voor. Het staat opdrachtnemer vrij een TMS te gebruiken als intern hulpmiddel, mits wordt voldaan aan de eisen uit de aanbestedingsstukken (o.a. beveiliging, vertrouwelijkheid en kwaliteit).</li> <li>2) Er wordt geen structurele toegang tot het TMS van opdrachtnemer verlangd. Uitsluitend indien overeengekomen door partijen kan inzage of gegevensverstrekking plaatsvinden, bijvoorbeeld voor rapportage, audit of overdracht van opdrachtgerelateerde data. Dit zal altijd doelgebonden en onder passende beveiligingsvoorwaarden plaatsvinden.</li> <li>3) Naast de API-koppeling gelden de in de aanbestedingsstukken opgenomen eisen. Opdrachtnemer dient zorg te dragen voor adequate beveiliging, transparante rapportage, traceerbaarheid en – indien van toepassing – overdraagbaarheid van opdrachtgerelateerde data bij einde overeenkomst."</li> </ol>
2.	<p>In de aanbestedingsstukken wordt niet expliciet aangegeven of een vertaalmanagementsysteem (TMS) onderdeel uitmaakt van de scope van de opdracht als afzonderlijk te leveren voorziening.</p> <p>Kunt u verduidelijken: Of een vertaalmanagementsysteem (TMS) wordt beschouwd als onderdeel van de contractuele scope van de opdracht? Zo ja, in welke hoedanigheid (bijvoorbeeld als te leveren voorziening, als gedeelde IT-oplossing, of anderszins)? Wij verzoeken u dit expliciet te bevestigen ter voorkoming van interpretatieverschillen tijdens de uitvoering van de overeenkomst.</p>	<p>Een vertaalmanagementsysteem maakt geen deel uit van de overeenkomst, anders dan dat de wijze waarop de aanbieder vertaaldiensten organiseert onderhevig is aan eisen van beveiliging en vertrouwelijkheid.</p>
3.	<p>In paragraaf 3.3.1 van het DAP wordt gesproken over het uitbrengen van een offerte bij boekingen &lt; € 30.000.</p> <p>Dit kan zo worden gelezen dat dit van toepassing is op alle vertaalprojecten onder dit bedrag.</p> <p>Kunt u bevestigen of de offerteverplichting geldt voor alle vertaalopdrachten met een waarde tussen € 5.000 en € 30.000, of ziet deze bepaling op een specifieke categorie opdrachten?</p>	<p>De offerteverplichting geldt enkel in de situaties zoals specifiek omschreven in paragraaf 3.3.1 van het DAP.</p> <p>Voor overige opdrachten binnen genoemde waardecategorie geldt het in de aanbestedingsstukken opgenomen reguliere bestelproces.</p>
4.	<p>In paragraaf 3.4 van het DAP wordt het uitvoeren van de vertaalopdracht beschreven, waarbij de vertaler toegang krijgt tot de IT-voorziening van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak.</p>	<p>Opdrachtnemer krijgt geen toegang tot de IT-voorziening van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak tenzij in het kader van overeengekomen innovatie(s) anders wordt besloten.</p>

	In hoeverre krijgt de opdrachtnemer (inschrijver) zelf toegang tot deze IT-voorziening? Dit in verband met het kunnen inrichten en optimaliseren van het vertaalproces, het toepassen van innovaties en het opbouwen en beheren van bijvoorbeeld vertaalgeheugens en terminologielijsten als integraal onderdeel van het proces.	
<b>5.</b>	In de SLA wordt KPI 3 beschreven. Bij die beschrijving staat de volgende berekeningswijze: ""# grote fouten = # aantal klachten - # grote fouten"". Klopt deze berekeningswijze wel?	De in de SLA opgenomen berekeningswijze bij KPI 3 wordt aangepast. De eerder opgenomen formule ("# grote fouten = # aantal klachten - # kleine fouten") is niet juist en komt te vervallen. Voor de vaststelling van KPI 3 is geen afzonderlijke berekeningsformule nodig. KPI 3 ziet op het aantal grote fouten zoals gedefinieerd in paragraaf 6.2 van Bijlage 6 (DAP). Door het optellen van het aantal als "grote fout" geclassificeerde gevallen binnen de vastgestelde meetperiode wordt bepaald of aan de norm wordt voldaan. De berekeningsperiode betreft het kalenderjaar. De vaststelling vindt plaats op: 31 december van het betreffende kalenderjaar; en de einddatum van de overeenkomst. Indien het aantal vastgestelde grote fouten in het betreffende kalenderjaar de norm overschrijdt, zijn de in de SLA opgenomen gevolgen van toepassing.
<b>6.</b>	In hoofdstuk 5 van het Beschrijvend Document worden geschiktheidseisen en kerncompetenties beschreven die met referenties dienen te worden aangetoond. Kunt u bevestigen dat referenties die buiten Nederland zijn uitgevoerd eveneens in aanmerking komen ter onderbouwing van de gevraagde kerncompetentie, mits deze naar aard, omvang en complexiteit vergelijkbaar zijn met de onderhavige opdracht? Zo niet, kunt u dan een nadere toelichting geven?	Ja, opdrachten die buiten Nederland zijn uitgevoerd komen eveneens in aanmerking als referentie, mits binnen de Europese Economische Ruimte (EER). Deze moeten wel naar aard, omvang en complexiteit vergelijkbaar zijn met de onderhavige opdracht.
<b>7.</b>	In paragraaf 3.10.4 wordt vermeld dat verificatie van uitsluitingsgronden plaatsvindt na voorlopige gunning. Kunt u bevestigen dat een buitenlandse derde entiteit geen Nederlandse Gedragsverklaring Aanbesteden (GVA) hoeft te overleggen, maar dat een gelijkwaardig bewijsstuk uit het land van vestiging volstaat conform artikel 2.89 en 2.91 Aanbestedingswet 2012?	Ja, een buitenlandse entiteit, indien in Europese Economische Ruimte (EER), mag een gelijkwaardig bewijsstuk uit het land van vestiging indienen waarmee men kan aantonen aan het gestelde in het UEA en geschiktheidseisen te voldoen. De gelijkwaardigheid wordt op basis van E-Certis bepaalt.
<b>8.</b>	Gelet op de omvang en samenhang van de onderwerpen binnen GC3 en de voorgeschreven opmaakvereisten (Arial 12), achten wij de huidige paginabeperking beperkend voor een volledige en zorgvuldig onderbouwde beantwoording. Bent u bereid de maximale omvang voor GC3 met 2 A4 te verruimen?	Nee, de in het aanbestedingsdocument aangegeven maximale paginavolumes blijven ongewijzigd. Inschrijvers dienen hun antwoorden binnen de vastgestelde limieten te formuleren. Inschrijvers kunnen in de beantwoording het herhalen van de (onderdelen van een) vraag buiten het aangegeven aantal pagina's laten. De opmaakvereisten voor de uitwerkingen van alle wensen wordt gewijzigd naar lettertype Verdana, puntgrootte 9 (of vergelijkbare stijl/opmaak).

<p><b>9.</b></p>	<p>Gelet op de gevraagde uitwerking binnen GC2, inclusief de gewenste mate van concreetheid en toetsbaarheid, en de voorgeschreven opmaakvereisten (Arial 12), achten wij de huidige paginabeperking beperkend.</p> <p>Bent u bereid de maximale omvang voor GC2 met 2 A4 te verruimen?</p>	<p>Nee, de in het aanbestedingsdocument aangegeven maximale paginavolumes blijven ongewijzigd. Inschrijvers dienen hun antwoorden binnen de vastgestelde limieten te formuleren. Inschrijvers kunnen in de beantwoording het herhalen van de (onderdelen van een) vraag buiten het aangegeven aantal pagina's laten.</p> <p>De opmaakvereisten voor de uitwerkingen van alle wensen wordt gewijzigd naar lettertype Verdana, puntgrootte 9 (of vergelijkbare stijl/opmaak).</p>
<p><b>10.</b></p>	<p>Gelet op de breedte van de onderwerpen binnen GC1 en de voorgeschreven opmaakvereisten (Arial 12), achten wij de huidige paginabeperking beperkend voor een volledige, concrete en toetsbare uitwerking.</p> <p>Bent u bereid de maximale omvang voor GC1 met 2 A4 te verruimen?"</p>	<p>Nee, de in het aanbestedingsdocument aangegeven maximale paginavolumes blijven ongewijzigd. Inschrijvers dienen hun antwoorden binnen de vastgestelde limieten te formuleren. Inschrijvers kunnen in de beantwoording het herhalen van de (onderdelen van een) vraag buiten het aangegeven aantal pagina's laten.</p> <p>De opmaakvereisten voor de uitwerkingen van alle wensen wordt gewijzigd naar lettertype Verdana, puntgrootte 9 (of vergelijkbare stijl/opmaak).</p>
<p><b>11.</b></p>	<p>De in GC5 opgenomen vraagstelling en te behandelen aspecten voor de samenvatting beslaan (wanneer deze tekst in Arial 12 wordt opgenomen) reeds circa driekwart A4. Gelet op de voorgeschreven opmaakvereisten en de beperking tot maximaal 1 A4 voor de samenvatting, achten wij het uitdagend om de gevraagde aspecten volledig en zorgvuldig te adresseren.</p> <p>Kunt u aangeven hoe u verwacht dat inschrijvers dit binnen 1 A4 passend kunnen uitwerken? En bent u bereid de maximale omvang voor de samenvatting bij GC5 te verruimen naar 3 A4?</p>	<p>De aanbestedende dienst gaat ervan uit dat inschrijvers hun beantwoording kernachtig en to the point kunnen formuleren en dat dit binnen de gestelde maximale paginavolumes gerealiseerd kan worden. Inschrijvers kunnen in de beantwoording het herhalen van de (onderdelen van een) vraag buiten het aangegeven aantal pagina's laten.</p> <p>De opmaakvereisten voor de uitwerkingen van alle wensen wordt gewijzigd naar lettertype Verdana, puntgrootte 9 (of vergelijkbare stijl/opmaak).</p>
<p><b>12.</b></p>	<p>Indien de samenvatting voor GC5 voorafgaand aan het interview wordt aangeleverd, kunt u toelichten hoe deze wordt betrokken bij de beoordeling (zelfstandig beoordelingsonderdeel of uitsluitend richtinggevend voor het interview) en of nadere toelichting tijdens het interview mogelijk is?</p>	<p>De samenvatting voor GC4 en GC5 wordt tijdens de beoordeling van het interview gebruikt als naslagwerk. Nadere toelichting op basis van wat er in de samenvatting is vermeld tijdens het interview is mogelijk.</p>
<p><b>13.</b></p>	<p>In de stukken wordt bij GC5 gevraagd om een samenvatting toe te voegen in relatie tot het interview. Om deze correct te kunnen opstellen, verzoeken wij om verduidelijking van het moment en de functie hiervan.</p> <p>Kunt u bevestigen of deze samenvatting:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. voorafgaand aan het interview wordt beoordeeld en dient ter voorbereiding/gerichtheid van de interviewvragen,</li> <li>2. of dat deze bedoeld is als weergave van de tijdens het interview besproken punten,</li> <li>3. en (bij samenvatting van de besproken punten) op welk moment deze definitief moet worden aangeleverd?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De samenvatting zal niet zelfstandig worden beoordeeld, maar dient als naslagwerk in de beoordeling van de interviews. De interviewvragen zijn uitgewerkt in bijlage 9 en de antwoorden dienen uiteengezet te worden in de samenvatting. De beoordelaars krijgen voorafgaand aan het interview, geen inzage in de ingediende samenvatting.</li> <li>2. Dit is juist. De samenvatting is een weergave van de besproken punten op de interviewvragen. Deze interviewvragen zijn uitgewerkt in bijlage 9.</li> <li>3. De samenvatting dient bij inschrijving te worden ingediend.</li> </ol>

<p><b>14.</b></p>	<p>Er wordt voorgeschreven dat bij de beantwoording gebruik dient te worden gemaakt van het lettertype Arial, puntsgrootte 12 (of een vergelijkbare grootte/stijl), waarbij het maximaal aantal A4 ziet op enkelvoudig beschreven pagina's.</p> <p>Aangezien Arial 12 relatief groot is en in aanbestedingsprocedures veelal een kleiner lettertype (bijvoorbeeld 10 punt) wordt gehanteerd, verzoeken wij u te bevestigen of het is toegestaan een iets kleiner, maar goed leesbaar en gangbaar lettertype (bijvoorbeeld Arial 10) te gebruiken, mits de leesbaarheid volledig gewaarborgd blijft. Gaat u hiermee akkoord? Zo niet, kunt u dan nader toelichten waarom u vasthoudt aan Arial 12?</p>	<p>De opmaakvereisten voor de uitwerkingen van alle wensen wordt gewijzigd naar lettertype Verdana, puntgrootte 9 (of vergelijkbare stijl/opmaak).</p>
<p><b>15.</b></p>	<p>In Bijlage 9 wordt bij de beoordeling onderscheid gemaakt tussen onder meer "meerwaarde (B)" en "aanzienlijke meerwaarde (A)". Om onze inschrijving zo goed mogelijk te kunnen afstemmen op uw verwachtingen, verzoeken wij u vriendelijk te verduidelijken op basis van welke concrete beoordelingsaspecten het onderscheid wordt gemaakt tussen "meerwaarde" en "aanzienlijke meerwaarde".</p> <p>Kunt u toelichten welke elementen doorslaggevend zijn om tot kwalificatie "aanzienlijk" te komen en/of daarbij bijvoorbeeld wordt gekeken naar mate van concreetheid, impact, uitvoerbaarheid of meetbaarheid?</p>	<p>Meerwaarde wordt gezien als aantoonbare, verifieerbare en opdrachtgerichte verbetering ten opzichte van het Programma van Eisen, dat leidt tot meetbare of concreet onderbouwde positieve effecten voor Opdrachtgever. Voor het onderscheid tussen meerwaarde en aanzienlijke meerwaarde wordt gekeken naar onder andere de concreetheid van het voorstel, de impact en haalbaarheid (realistisch) van het voorstel en de positieve verbetering voor Opdrachtgever. Daarnaast kan ook de hoeveelheid van voorstellen wat als meerwaarde wordt beoordeeld uiteindelijk leiden tot aanzienlijke meerwaarde in zijn totaliteit.</p>
<p><b>16.</b></p>	<p>Het PvE verlangt een halfjaarlijkse rapportage over de voortgang van de bij inschrijving aangeboden gunningscriteria, terwijl de SLA voorziet in een eigen KPI-monitoringssysteem.</p> <p>Kunt u bevestigen dat de rapportage over gunningscriteria geen aanvullende resultaatsverplichtingen introduceert bovenop de KPI-systeem in de SLA?</p>	<p>De KPI-systeem in de SLA is de primaire methodiek voor de kwantitatieve monitoring van de dienstverlening.</p> <p>De rapportage over de gunningscriteria dient om de voortgang en borging van de door de Opdrachtnemer bij inschrijving aangeboden kwalitatieve maatregelen te monitoren. Hoewel deze rapportage ziet op de uitvoering zoals beschreven in de inschrijving (inspannings- of resultaatsverplichting), leidt dit niet tot een wijziging of uitbreiding van de reeds in de SLA vastgestelde KPI-normen en de daaraan gekoppelde boetesysteem.</p>
<p><b>17.</b></p>	<p>In de SLA is bepaald dat wijzigingen uitsluitend via jaarlijkse evaluatie door CCM en DCM plaatsvinden, terwijl het DAP ruimte laat voor tekstuele aanscherpingen en procedurele wijzigingen.</p> <p>Kunt u bevestigen dat wijzigingen in SLA, DAP en overige contractdocumenten uitsluitend plaatsvinden binnen de kaders van Aanbestedingswet 2012 en geen wezenlijke wijziging van de opdracht zullen vormen?</p>	<p>Opdrachtgever bevestigt dat alle wijzigingen aan de contractdocumenten (waaronder de SLA en het DAP) gedurende de looptijd van de overeenkomst uitsluitend zullen plaatsvinden met inachtneming van de wettelijke kaders van de Aanbestedingswet 2012.</p>
<p><b>18.</b></p>	<p>In paragraaf 2.4.1 wordt aangegeven dat het doel is om kwalitatief goede vertaaldienstverlening te verkrijgen overeenkomstig ISO 17100 "behoudens revisie" of door "gelijkwaardig gecertificeerde vertaalbureaus".</p>	<p>Opdrachtgever hanteert de ISO 17100-norm als de vereiste kwaliteitsstandaard voor de uitvoering van de vertaaldienstverlening. Deze norm is specifiek voor de vertaalbranche ontwikkeld en borgt de noodzakelijke kernprocessen die voor opdrachtgever essentieel zijn.</p>

	<p>Kunt u specificeren wat onder "gelijkwaardig gecertificeerde vertaalbureaus" wordt verstaan? Welke alternatieve certificeringen of objectieve criteria worden als gelijkwaardig geaccepteerd? Op welke wijze toetst u de gelijkwaardigheid van een alternatieve certificering?</p>	<p>Onder ""gelijkwaardig"" wordt uitsluitend een kwaliteitsmanagementsysteem verstaan dat integraal en objectief aantoonbaar voldoet aan alle specifieke proces- en kwaliteitseisen van de ISO 17100-norm. Algemene normen, zoals ISO 9001, worden door opdrachtgever niet als gelijkwaardig geaccepteerd voor de vakinhoudelijke borging van vertaalwerkzaamheden.</p> <p>De objectieve criteria voor de toetsing van gelijkwaardigheid zijn onverkort gebaseerd op de ISO 17100:</p> <p>Competenties: Borging dat alle ingezette vertalers en revisoren voldoen aan de strikte opleidings- en ervaringscriteria (C1-niveau).</p> <p>Proces: Een geborgde workflow waarbij elke vertaling verplicht wordt gereviseerd door een tweede, onafhankelijke en gekwalificeerde vertaler.</p> <p>Middelen: Het gebruik van professionele technologische hulpmiddelen voor terminologiebeheer en kwaliteitscontrole.</p> <p>De bewijslast voor gelijkwaardigheid ligt bij inschrijver. Deze dient door middel van een recent en onafhankelijk auditrapport aan te tonen dat alle eisen van de ISO 17100-norm binnen de eigen organisatie worden nageleefd.</p>
<p><b>19.</b></p>	<p>Kunt u bevestigen dat een inschrijver die momenteel opdrachtnemer is voor het OM, het OM als referent mag opvoeren, mits wordt voldaan aan de gestelde referentie-eisen?</p>	<p>Ja, dit is toegestaan.</p>
<p><b>20.</b></p>	<p>In bijlage 9, gunningscriterium 2, wordt gevraagd te beschrijven hoe wordt geborgd dat vertrouwelijke documenten niet langer dan noodzakelijk lokaal worden opgeslagen of gedeeld buiten de daarvoor bestemde, beveiligde systemen.</p> <p>In het DAP (bijlage 6) is beschreven dat documenten via SmartFlow/IT-voorziening van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak aan vertalers beschikbaar worden gesteld, dat de vertaling lokaal door de vertaler wordt uitgevoerd en dat levering plaatsvindt via diezelfde IT-voorziening, waarna bestanden dienen te worden gewist (door de vertaler van de lokale PC).</p> <p>Kunt u verduidelijken:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wat wordt verstaan onder "de daarvoor bestemde, beveiligde systemen"? Er wordt immers lokaal vertaald.</li> <li>- wat wordt verstaan onder "vertrouwelijke documenten"? Betreft dit alle brondocumenten en vertalingen?</li> <li>- hoe moet worden geïnterpreteerd "niet langer dan noodzakelijk" en op welk moment opslag als niet meer noodzakelijk wordt beschouwd?</li> </ul>	<p>Leverancier dient de metagegevens als aangegeven naar behoren beveiligd te hebben, de vertaler dient zijn systemen (als applicaties, verbindingen en apparatuur) naar behoren te hebben beveiligd, te vertalen documenten en vertalingen worden uitsluitend verzonden of geretourneerd via de beveiligde route van het systeem van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak (SmartFlow). Alle brondocumenten en vertalingen zijn vertrouwelijk. Nadat de ontvangst als gevraagd van een vertaling is bevestigd dienen brondocument en vertaling afdoende gewist te worden.</p>

<p><b>21.</b></p>	<p>In bijlage 9, subgunningscriterium 2, wordt gevraagd te beschrijven hoe wordt geborgd dat documenten uitsluitend worden vertaald door de aan het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak bekendgemaakte vertaler, dan wel door of met expliciet toegestane vertaalmachines en niet door derden of onbevoegde vertaaltools.</p> <p>In het Programma van Eisen is opgenomen dat geen gebruik mag worden gemaakt van machinevertalingen/vertaalmachines zonder specifieke goedkeuring of opdracht van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak (o.a. eis E37 en E51A).</p> <p>Kunt u verduidelijken:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wat wordt verstaan onder "expliciet toegestane vertaalmachines";</li> <li>- door wie en op welk moment deze toestemming wordt verleend;</li> </ul>	<p>Thans zijn er geen toegestane vertaalmachines, mogelijk kan gedurende de looptijd van de (verlengde) overeenkomst in het kader van overeengekomen innovatie op enigerlei wijze gebruik van specifieke vertaalmachine(s) en op nader vastgelegde wijze expliciet worden toegestaan.</p> <p>Deze toestemming wordt verleend door of namens de stuurgroep Tolken en Vertalen van Openbaar Ministerie/Rechtspraak c.q. door de verantwoordelijke functionaris van Openbaar Ministerie/Rechtspraak.</p>
<p><b>22.</b></p>	<p>"In bijlage 9, paragraaf 2.2.2, subvraag 1 wordt verzocht technische en organisatorische maatregelen te beschrijven om te borgen dat vertrouwelijke documenten niet langer dan noodzakelijk lokaal worden opgeslagen op persoonlijke apparaten van vertalers.</p> <p>Gelet op het in het PvE en DAP beschreven uitvoeringsmodel, waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de uitwisseling van documenten via de IT-voorziening van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak plaatsvindt, en</li> <li>- zelfstandig opererende vertalers gebruikmaken van hun eigen apparatuur,</li> </ul> <p>verzoeken wij u te verduidelijken wat in dit kader onder "technische maatregelen" wordt verstaan. Kunt u bevestigen dat met "technische maatregelen" niet wordt bedoeld op technische controlemaatregelen op de persoonlijke apparatuur van zelfstandig opererende vertalers?</p>	<p>Leverancier dient het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak te verzekeren dat vertrouwelijke documenten niet langer dan noodzakelijk lokaal worden opgeslagen op persoonlijke apparaten van vertalers. Verwacht wordt dat de leverancier maatregelen neemt om te waarborgen dat zelfstandig opererende vertalers deze verplichting naleven. Het is aan de leverancier om aan te geven en aan te tonen dat alles is gedaan om deze verzekering waar te maken.</p>
<p><b>23.</b></p>	<p>In bijlage 9, paragraaf 2.2.2, subvraag 3 wordt gevraagd te beschrijven hoe wordt geborgd dat documenten uitsluitend worden vertaald door de aan het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak bekendgemaakte vertaler, dan wel door of met expliciet toegestane vertaalmachines, en niet door derden en/of onbevoegde vertaaltools.</p> <p>Gelet op het in het PvE beschreven uitvoeringsmodel met zelfstandig opererende vertalers, die gebruikmaken van eigen apparatuur en hun werkzaamheden niet uitvoeren binnen een door opdrachtnemer beheerde werkomgeving, vindt de uitvoering plaats buiten de directe technische invloedssfeer van opdrachtnemer.</p> <p>Technische verificatie van de feitelijke persoon die de vertaalhandeling verricht en van het gebruik van specifieke vertaaltools op die apparatuur is in dat kader in de praktijk niet mogelijk. Kunt u daarom nader toelichten wat u precies verstaat onder het borgen hiervan?</p>	<p>Leverancier dient het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak te verzekeren dat vertrouwelijke documenten niet langer dan noodzakelijk lokaal worden opgeslagen op persoonlijke apparaten van vertalers. Verwacht wordt dat de leverancier maatregelen neemt om te waarborgen dat zelfstandig opererende vertalers deze verplichting naleven. Het is aan de leverancier om aan te geven en aan te tonen dat alles is gedaan om deze verzekering waar te maken.</p>

<p><b>24.</b></p>	<p>In gunningscriterium 4 (Innovatie) wordt onder meer verwezen naar machinevertalingen. Klopt onze aanname dat waar in dit gunningscriterium wordt gesproken over "machinevertalingen", hieronder ook vertalingen worden verstaan die tot stand komen met behulp van AI-gebaseerde vertaaltoepassingen? Hoewel beide oplossingen technisch anders werken, genereren zij in de praktijk beide automatisch vertaaloutput en worden zij door gebruikers op vergelijkbare wijze ingezet.</p>	<p>Dit is juist.</p>
<p><b>25.</b></p>	<p>In gunningscriterium 4 (Innovatie), subvraag 2c, wordt gevraagd in te gaan op "integriteit". Kunt u verduidelijken wat in dit kader onder "integriteit" wordt verstaan? Wordt hiermee bedoeld op de integriteit van personen (zoals betrouwbaarheid en naleving van gedragscodes), de integriteit van processen (zoals het volgen van afgesproken werkwijzen), dan wel de integriteit van gegevens en informatie in technische zin?</p>	<p>Met integriteit wordt in dit kader bedoeld op de integriteit van personen, processen en gegevens. Dit omvat onder meer de borging dat alle ingezette vertalers en revisoren voldoen aan de gestelde opleidings- en ervaringscriteria (C1-niveau), dat zij betrouwbaar handelen en afgesproken werkwijzen naleven, en dat zorgvuldig wordt omgegaan met vertrouwelijke gegevens en informatie.</p>
<p><b>26.</b></p>	<p>In gunningscriterium 4 wordt gevraagd toe te lichten op welke wijze innovatieve oplossingen worden ingezet om de vertaalkwaliteit, doorlooptijd en kostenefficiëntie te optimaliseren "door gebruik te maken van machinevertalingen en standaardvertalingen". Klopt onze aanname dat het woord "en" hier een verschrijving betreft en dat wordt bedoeld: het gebruik van machinevertaling bij standaardvertalingen, zoals ook in de doelstelling van dit gunningscriterium wordt gesuggereerd?</p>	<p>Dit betreft geen verschrijving. De inzet van beschikbaar gestelde standaardvertalingen is iets anders dan de inzet van machinevertalingen.</p>
<p><b>27.</b></p>	<p>Wij begrijpen uit de toelichting bij gunningscriterium 5 dat de beantwoording van dit criterium de vorm heeft van een samenvatting, die als basis dient voor het interview.  Bij gunningscriterium 4 staat deze tekst niet. Klopt onze aanname dat ditzelfde uitgangspunt ook geldt voor gunningscriterium 4, en dat de beantwoording van GC4 eveneens bedoeld is als een samenvatting ten behoeve van het interview, en niet als een volledige inhoudelijke uitwerking?  Gelet op het aantal gestelde (sub)vragen per gunningscriterium realiseren wij ons dat een maximale omvang van 1 A4 per criterium ertoe kan leiden dat de beantwoording noodzakelijkerwijs beknopt en enigszins staccato wordt. Acht u dit passend binnen de beoogde beoordelingssystematiek, of overweegt u om de toegestane omvang te verruimen (bijvoorbeeld naar 2 A4 per gunningscriterium)?</p>	<p>Ja, dit klopt. De tekst bij GC 5 is ook het uitgangspunt van GC 4. De samenvatting is bedoeld als een beknopte uiteenzetting van de vragen van het interview. Beoogd wordt een bondige samenvatting ter beschikking te hebben van wat inschrijver zich voorstelt. Dat is onzes inziens hetzelfde als beknopt. Verruiming is niet aan de orde. Inschrijvers kunnen in de beantwoording het herhalen van de (onderdelen van een) vraag buiten het aangegeven aantal pagina's laten.</p>
<p><b>28.</b></p>	<p>In het PvE wordt gevraagd naar het opbouwen en onderhouden van vertaalgeheugens. Tegelijkertijd is in het PvE en DAP beschreven dat vertalers lokaal werken en dat opdrachtnemer als regel uitsluitend kennis heeft van de metagegevens van de opdracht.</p>	<p>Het is aan inschrijver hoe die de vertalers faciliteert bij het maken van vertalingen. Standaardvertalingen kunnen door Openbaar Ministerie/de Rechtspraak ter hand worden gesteld. Inschrijver mag geen beschikking hebben over brondocumenten en vertalingen.</p>

	<p>Kunt u verduidelijken hoe deze uitgangspunten zich tot elkaar verhouden? In het bijzonder vernemen wij graag of en onder welke voorwaarden opdrachtnemer beschikking mag hebben over bron- en doelbestanden ten behoeve van het opbouwen en onderhouden van vertaalgeheugens, dan wel of dit niet wordt beoogd binnen deze overeenkomst.</p>	
<b>29.</b>	<p>In eis 21 wordt bepaald dat opdrachtnemer zijn IT-voorziening voor het bestelproces zodanig inricht dat de besteller maximaal wordt ondersteund bij het plaatsen van bestellingen.</p> <p>Uit het PvE en DAP volgt echter dat bestellingen worden geplaatst via de IT-voorziening van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak (SmartFlow), welke niet door opdrachtnemer wordt beheerd of ingericht. Tevens impliceert eis 37A dat opdrachtnemer binnen dit proces met name een regie- en verantwoordingsrol vervult ten aanzien van de inzet van vertalers, en niet de rol van aanbieder van een bestelomgeving voor bestellers.</p> <p>Wij begrijpen daarom dat de ondersteuning bij het daadwerkelijk plaatsen van bestellingen binnen SmartFlow buiten de invloedssfeer van opdrachtnemer ligt.</p> <p>Kunt u bevestigen dat eis 21 uitsluitend ziet op de technische inrichting en verwerking aan de zijde van opdrachtnemer (zoals de API-koppeling en interne verwerking), en niet op de gebruikersomgeving waarin de besteller de bestelling plaatst? Indien dit niet het geval is, vernemen wij graag hoe deze eis zich verhoudt tot het gebruik van SmartFlow en de verantwoordelijkheden zoals bedoeld in eis 37A.</p>	<p>Dit is juist.</p>
<b>30.</b>	<p>In PvE-eis E51A zijn concrete en dwingende voorschriften opgenomen ten aanzien van het opslaan, printen en verwijderen van documenten door vertalers.</p> <p>In gunningscriterium 2.2.2 wordt vervolgens gevraagd te beschrijven hoe wordt geborgd dat vertrouwelijke documenten niet langer dan noodzakelijk lokaal worden opgeslagen en niet buiten de daarvoor bestemde systemen worden gedeeld.</p> <p>Kunt u verduidelijken welk onderscheidend aspect u binnen het gunningscriterium beoogt te beoordelen ten opzichte van de naleving van PvE-eis E51A? Met andere woorden: verwacht u hier aanvullende borgingsmaatregelen bovenop de verplichte naleving van E51A, en zo ja, van welke aard?</p>	<p>Zie de beantwoording van vraag 21. In het gunningscriterium wordt gevraagd te beschrijven hoe inschrijver borgt dat aan deze vereisten wordt voldaan. Hierbij gaat het om de wijze waarop de naleving van de betreffende eisen in de praktijk wordt georganiseerd en geborgd.</p>
<b>31.</b>	<p>In eis 75 wordt gesproken over het plaatsen, wijzigen en annuleren van vertaalopdrachten door geautoriseerde bestellers.</p> <p>Uit het PvE en DAP volgt dat deze handelingen plaatsvinden binnen de IT-voorziening van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak (SmartFlow), welke niet door opdrachtnemer wordt beheerd.</p>	<p>Hiermee wordt bedoeld op de correcte verwerking van plaatsingen, wijzigingen en annuleringen die via SmartFlow worden doorgegeven aan inschrijver.</p>

	<p>Kunt u verduidelijken hoe eis 75 in dit verband moet worden gelezen? Wordt hiermee bedoeld op de correcte verwerking van plaatsingen, wijzigingen en annuleringen die via SmartFlow worden doorgegeven aan opdrachtnemer, en niet op het aanbieden of beheren van deze functionaliteit door opdrachtnemer zelf?</p>	
<p><b>32.</b></p>	<p>In eis 89 t/m 92 wordt vereist dat opdrachtnemer beschikt over een ISO 27001-certificering. Tevens wordt verwezen naar Bijlage 8 "Informatiebeveiliging met groeipad".</p> <p>Kunt u verduidelijken hoe deze vereisten zich tot elkaar verhouden? In het bijzonder vernemen wij graag waarom, naast een geldige ISO 27001-certificering (en de in eis 93A genoemde SOC 2-rapportage na twee jaar), tevens moet worden voldaan aan het in Bijlage 8 opgenomen kader.</p> <p>De in Bijlage 8 opgenomen beheersmaatregelen lijken inhoudelijk te zijn gebaseerd op de normenkaders van ISO 27001 en ISO 27002. Kunt u toelichten welk aanvullend doel of onderscheidend toetsingskader met Bijlage 8 wordt beoogd, en op welke wijze dit zich verhoudt tot de reeds vereiste certificeringen?"</p>	<p>Oprachtgever hanteert de ISO 27001-certificering in een groeipad van 2 jaar. In Bijlage 8 (Informatiebeveiliging) staan eisen waaraan bij aanvang van de opdracht voldaan moet worden en een kolom met eisen waaraan na 2 jaar voldaan moet worden.</p> <p>De verhouding tussen de vereisten is als volgt:</p> <p>ISO 27001: Borgt de algemene processen voor informatiebeveiliging.</p> <p>Bijlage 8 specificeert specifieke eisen die Opdrachtgever stelt aan de informatiebeveiliging.</p> <p>SOC 2-rapportage (Eis 93A) dient als aanvullende eis ter borging van de informatiebeveiliging.</p>
<p><b>33.</b></p>	<p>In eis 93A wordt verwezen naar SOC 2.</p> <p>Kunt u verduidelijken wat in dit kader precies wordt bedoeld en voor welke onderdelen van de dienstverlening deze eis geldt? In het bijzonder vernemen wij graag of SOC 2 wordt verlangd als aanvullende vereiste naast ISO 27001, als alternatief daarvoor, dan wel uitsluitend in relatie tot specifieke IT-componenten.</p> <p>Wij merken hierbij op dat ISO 27001 en SOC 2 in belangrijke mate zien op vergelijkbare beheersmaatregelen ten aanzien van informatiebeveiliging, en dat SOC 2 met name gebruikelijk is binnen IT- en SaaS-dienstverlening. Graag vernemen wij hoe deze eis zich verhoudt tot de reeds verplichte ISO 27001-certificering en de aard van de onderhavige opdracht.</p>	<p>Onder een SOC 2 Type II-rapportage verstaat opdrachtgever een onafhankelijk assurance-rapport (opgesteld door een gecertificeerde auditor) dat de effectiviteit van de beheersmaatregelen met betrekking tot de Trust Services Criteria (beveiliging, beschikbaarheid en vertrouwelijkheid) toetst over een aaneengesloten periode (doorgaans 6 tot 12 maanden).</p> <p>De verhouding en toepasbaarheid is als volgt geformuleerd:</p> <p>Aanvullend vereiste: SOC 2 is een aanvullende eis naast ISO 27001. Waar ISO 27001 zich richt op de opzet en het bestaan van het ISMS (het managementsysteem), biedt een SOC 2 Type II-rapportage objectief bewijs van de feitelijke werking en operationele effectiviteit van de maatregelen in de praktijk.</p> <p>Toepassing: Deze eis geldt specifiek voor de technische infrastructuur en IT-componenten (zoals het vertaalportaal, de CAT-tools en hosting) waarmee de gegevens van de Opdrachtgever worden verwerkt. Voor de algemene organisatie volstaat de ISO 27001.</p> <p>Proportionaliteit en Groeipad: Gezien de gevoeligheid van de te verwerken data is deze diepgaande assurance noodzakelijk. Echter, om de marktwerking te borgen, is deze eis opgenomen in het "groeipad". Dit betekent dat de rapportage pas na twee jaar contractduur overlegd hoeft te worden, zodat marktpartijen de tijd hebben om deze specifieke auditcyclus te doorlopen.</p>

<p><b>34.</b></p>	<p>In eis 93b t/m i worden uitgebreide eisen gesteld aan logging en monitoring. Wij begrijpen dergelijke eisen goed in situaties waarin IT-systemen daadwerkelijk vertrouwelijke documenten of inhoudelijke gegevens verwerken of opslaan. In het in het PvE en DAP beschreven uitvoeringsmodel verwerkt of bewaart het systeem van opdrachtnemer echter geen bron- of doelbestanden, maar uitsluitend proces- en metagegevens.</p> <p>Kunt u daarom toelichten welk concreet doel met de logging-eisen uit eis 93b t/m i wordt beoogd binnen deze opdracht, en op welke gegevens en processen deze logging betrekking dient te hebben? Tevens vernemen wij graag hoe deze eisen proportioneel moeten worden toegepast binnen de beperkte invloedsfeer van opdrachtnemer.</p>	<p>De verhouding tussen de vereisten is als volgt: De in eis 93b t/m i opgenomen eisen ten aanzien van logging en monitoring zijn primair bedoeld om transparantie, controleerbaarheid, beveiliging en auditability van het uitvoeringsproces te borgen, ook in situaties waarin geen bron- of doelbestanden met inhoudelijke of vertrouwelijke gegevens door het systeem van opdrachtnemer worden verwerkt of opgeslagen. Ten aanzien van de proportionaliteit geldt dat de eisen uit eis 93b t/m i dienen te worden toegepast binnen de feitelijke invloeds- en verantwoordelijkheidsfeer van opdrachtnemer. Het feit dat het uitvoeringsmodel geen verplichte revisie voorschrijft, is een bewuste keuze van opdrachtgever en wordt betrokken bij de beoordeling. De focus ligt op het signaleren van structurele of herhaaldelijke kwaliteitsproblemen, niet op afzonderlijke incidenten.</p> <p>Omdat opdrachtnemer geen inzage heeft in de inhoud van vertaalopdrachten, zal de kwalificatie van een "grote fout" altijd gemotiveerd en navolgbaar plaatsvinden. Opdrachtgever zal daarbij op hoofdlijnen toelichten wat de aard van de fout is en waarom deze als "groot" wordt beschouwd, zodat opdrachtnemer de beoordeling kan begrijpen en indien nodig gemotiveerd kan betwisten conform de geldende overleg- en escalatieprocedures.</p>
<p><b>35.</b></p>	<p>In eis 98 worden eisen gesteld aan het uitvoeren van beveiligingstesten/pentesten, terwijl in eis 104 een test conform OWASP wordt gevraagd. Er lijkt de nodige overlap te zijn. Wij verzoeken u te verduidelijken hoe deze eisen zich tot elkaar verhouden c.q. wat de verschillen zijn.</p> <p>Gelet op het feit dat het systeem van opdrachtnemer geen bron- of doelbestanden verwerkt of opslaat, maar uitsluitend proces- en metagegevens, verzoeken wij u te bevestigen dat een periodieke applicatietest conform OWASP kan worden beschouwd als een passende invulling van de beveiligingstestverplichting. Indien aanvullende of bredere pentesten worden verlangd, vernemen wij graag hoe dit zich verhoudt tot de aard en omvang van de opdracht en het proportionaliteitsbeginsel.</p>	<p>Eis 98 en eis 104 verschillen in reikwijdte en zijn niet overlappend. Eis 98 ziet op het periodiek uitvoeren van beveiligingstesten, waaronder penetratietesten (pentesten), op het systeem als geheel inclusief infrastructuur, configuratie en applicatielaag.</p> <p>Eis 104 ziet specifiek op het uitvoeren van een applicatietest conform de relevante OWASP-richtlijnen en heeft derhalve betrekking op de beveiliging van de webapplicatie. Een applicatietest conform OWASP kan onderdeel uitmaken van de invulling van eis 98, maar geldt niet zonder meer als volledige vervanging daarvan.</p>
<p><b>36.</b></p>	<p>Eis 101.B bevat dwingende eisen ten aanzien van toegangsbeperking en beheersing van het gebruik van informatie door vertaler. In gunningscriterium 2.2.2 wordt gevraagd te beschrijven hoe wordt geborgd dat vertrouwelijke documenten uitsluitend door bevoegden worden verwerkt en niet ongeautoriseerd worden gedeeld.</p> <p>Kunt u verduidelijken hoe eis 101.B zich verhoudt tot gunningscriterium 2.2.2? In het bijzonder vernemen wij graag welk aanvullend of onderscheidend aspect binnen het gunningscriterium wordt beoordeeld bovenop de verplichte naleving van eis 101.B, mede gelet op het uitvoeringsmodel waarin opdrachtnemer geen bron- of doelbestanden verwerkt en de vertaler lokaal werkt.</p>	<p>Eis 101.B betreft een minimumeis. Deze eis stelt de kaders vast voor toegangsbeperking en informatiebeheersing.</p> <p>In Gunningcriterium 2.2.2 wordt inschrijver gevraagd aan te tonen op welke wijze hij deze beveiliging in de praktijk borgt, controleert en optimaliseert. Waar de eis de norm stelt, wordt in het gunningscriterium de kwalitatieve invulling beoordeeld.</p>

<p><b>37.</b> In Bijlage 4 (SLA), KPI-2 wordt als norm zowel "&gt;98% leverbetrouwbaarheid" als "maximaal 40 te late leveringen per maand" genoemd.</p> <p>Wij begrijpen dat de 98%-norm de primaire leverbetrouwbaarheidsnorm betreft en dat het absolute maximum van 40 te late leveringen per maand bedoeld is als aanvullende ondergrens.</p> <p>Ter illustratie: op basis van de in het Beschrijvend document genoemde volumes komt 98% leverbetrouwbaarheid bij Perceel 1 (circa 1.000–1.200 opdrachten per maand) neer op circa 20–24 te late leveringen per maand, en bij Perceel 2 (circa 1.400–1.500 opdrachten per maand) op circa 28–30 te late leveringen per maand. In die situaties blijft het absolute maximum van 40 dus ruimschoots buiten beeld.</p> <p>In maanden waarin het aantal opdrachten hoger ligt (bijvoorbeeld rond of boven de 2.000 opdrachten), kan echter ook bij het behalen van 98% leverbetrouwbaarheid het absolute aantal te late leveringen de grens van 40 benaderen of overschrijden.</p> <p>Kunt u toelichten hoe KPI-2 in dergelijke situaties moet worden toegepast, met name wanneer sprake is van een plotselinge volumestijging en/of een toename in specifieke schaarse talen, en hoe dit zich verhoudt tot de beoordeling en eventuele boetetoepassing?"</p>	<p>De KPI-norm van 98% moet gezien worden naast het maximale aantal van 40 te late leveringen. Het getal van 40 te late leveringen heeft uitsluitend betrekking op eventuele toepassing van een boete. Deze KPI-norm maakt deel uit van de integrale beoordeling van de prestaties van inschrijver.</p>
<p><b>38.</b> In artikel 2.4 van de Concept Raamovereenkomst is bepaald dat opdrachtgever bij het niet behalen van KPI 2, 3 of 5 onder meer een boete kan opleggen en daarnaast schadevergoeding kan vorderen, waarbij beide bedragen met elkaar worden verrekend. Tevens is bepaald dat opdrachtgever de opdracht geheel of gedeeltelijk kan laten uitvoeren door de opdrachtnemer van het andere perceel voor een periode van één kwartaal, dan wel – indien de waarde in die periode niet meer dan € 50.000 bedraagt – de opdracht buiten deze overeenkomst bij een andere partij kan beleggen.</p> <p>Kunt u nader toelichten op welke wijze een eventuele schade wordt vastgesteld, berekend en onderbouwd? In het bijzonder vernemen wij graag welke categorieën schade voor vergoeding in aanmerking komen, welke methodiek wordt gehanteerd bij de bepaling daarvan en op welke wijze opdrachtnemer de juistheid en redelijkheid van een gevorderd schadebedrag kan verifiëren.</p> <p>Daarnaast vernemen wij graag hoe de verschillende in artikel 2.4 genoemde maatregelen zich tot elkaar verhouden. Is sprake van een vrije keuze voor de aanbestedende dienst tussen overheveling van werkzaamheden enerzijds en het opleggen van een boete en/of schadevergoeding anderzijds, of wordt een bepaalde rangorde of escalatiemodel gehanteerd?</p> <p>Tevens verzoeken wij u te bevestigen dat overheveling van werkzaamheden en het opleggen van een boete en/of schadevergoeding niet cumulatief worden toegepast.</p>	<p>Eventuele schade zal door opdrachtgever worden vastgesteld op basis van aantoonbare en direct geleden schade die het gevolg is van het niet behalen van de betreffende KPI. Het kan daarbij bijvoorbeeld gaan om kosten ten gevolge van een vermijdbare aanhouding, extra kosten die opdrachtgever moet maken om de dienstverlening (tijdelijk) elders te laten uitvoeren of om herstelmaatregelen te treffen. De schade zal door opdrachtgever worden onderbouwd met een redelijke en transparante specificatie, zodat opdrachtnemer de redelijkheid en juistheid hiervan kan verifiëren.</p> <p>Afhankelijk van de aard en ernst van de situatie zal opdrachtgever besluiten welke van de in art. 2.4 genoemde maatregelen toe te passen. Daarbij geldt dat overheveling van werkzaamheden primair is gericht op het waarborgen van de continuïteit van de dienstverlening. Overheveling van werkzaamheden en het opleggen van een boete en/of schadevergoeding worden niet cumulatief toegepast.</p>

	<p>Tot slot vernemen wij graag hoe dit sanctieregime zich verhoudt tot het proportionaliteitsbeginsel. Wordt bij toepassing rekening gehouden met de aard, ernst en omvang van de afwijking, en gelden daarbij begrenzings of maxima (bijvoorbeeld per incident, per monitoringsperiode of per jaar), teneinde te waarborgen dat de sanctietoepassing voorspelbaar en proportioneel is in relatie tot de aard en omvang van de overeenkomst?</p>	
<p><b>39.</b></p>	<p>In de SLA (KPI 3) wordt gesproken over "grote fouten" als grondslag voor het niet realiseren van de prestatie-indicator.</p> <p>Wij merken op dat het uitvoeringsmodel, zoals beschreven in het PvE en DAP, bewust geen revisie van vertalingen voorschrijft, terwijl revisie in de praktijk een gangbaar instrument is ter borging van vertaalkwaliteit (zoals ook blijkt uit de ISO17100), ook bij beëdigde (Rbtv-)vertalers. Gelet op het grote aantal opdrachten en het door opdrachtgever bewust achterwege laten van revisie, vernemen wij graag hoe incidentele menselijke fouten in dit kader worden gewogen.</p> <p>Tevens vernemen wij graag op welke wijze opdrachtnemer in staat wordt gesteld de beoordeling van "'een grote fout'" te verifiëren en, indien nodig, gemotiveerd te betwisten, mede gelet op het feit dat opdrachtnemer geen inzage heeft in de inhoud van de vertaalopdrachten.</p>	<p>Met "grote fouten" in KPI 3 worden ernstige kwaliteitsafwijkingen bedoeld die de bruikbaarheid, betrouwbaarheid of rechtsgeldigheid van de vertaling aantoonbaar aantasten. Incidentele menselijke fouten die geen wezenlijke gevolgen hebben en niet structureel van aard zijn, worden in beginsel niet als "grote fout" aangemerkt. Het feit dat het uitvoeringsmodel geen verplichte revisie voorschrijft, is een bewuste keuze van opdrachtgever en wordt betrokken bij de beoordeling. De focus ligt op het signaleren van structurele of herhaaldelijke kwaliteitsproblemen, niet op afzonderlijke incidenten. Omdat opdrachtnemer geen inzage heeft in de inhoud van vertaalopdrachten, zal de kwalificatie van een "grote fout" altijd gemotiveerd en navolgbaar plaatsvinden. Opdrachtgever zal daarbij op hoofdlijnen toelichten wat de aard van de fout is en waarom deze als "groot" wordt beschouwd, zodat opdrachtnemer de beoordeling kan begrijpen en – indien nodig – gemotiveerd kan betwisten conform de geldende overleg- en escalatieprocedures.</p>
<p><b>40.</b></p>	<p>In SLA KPI 5 wordt de berekeningswijze weergegeven als: "(totaal # C1 vertalers met strafrechtsspecialisatie gedeeld door # matches)*100%".</p> <p>Wij kunnen deze formule niet eenduidig herleiden. De noemer wordt aangeduid als "# matches". Deze term is echter niet gedefinieerd. Wij nemen aan dat hiermee wordt bedoeld: het aantal ingezette vertalers met strafrechtsspecialisatie. Klopt deze aanname?</p> <p>Indien dit juist is, dat lijkt in de huidige formule de teller en noemer te zijn omgedraaid, hetgeen leidt tot percentages boven de 100% (bijvoorbeeld 100 beschikbare vertalers met strafrechtsspecialisatie gedeeld door 10 ingezette vertalers met strafrechtsspecialisatie resulteert in 1.000%). Kunt u bevestigen dat de formule luidt: "(totaal # ingezette vertalers met strafrechtsspecialisatie gedeeld door totaal # vertalers met strafrechtsspecialisatie) * 100%"?</p>	<p>De in de aanbestedingsstukken opgenomen formule van KPI 5 bevat een onjuistheid. De term "# matches" ziet op het totaal aantal relevante matches waarvoor strafrechtsspecialisatie vereist was.</p> <p>De juiste berekeningswijze van KPI 5 luidt als volgt:  <math display="block">\left( \frac{\text{totaal \# matches uitgevoerd door C1-vertalers met strafrechtsspecialisatie}}{\text{totaal \# relevante matches waarvoor strafrechtsspecialisatie vereist was}} \right) \times 100\%</math></p>
<p><b>41.</b></p>	<p>In paragraaf 3.5 van het DAP is in de tabel bij de levertermijnen opgenomen: "Spoed: oplevering op dezelfde dag geldt alleen bij aanlevering vóór 12.00 uur."</p> <p>Deze formulering roept vragen op over de gebruikte terminologie. Kunt u verduidelijken wat in dit kader wordt verstaan onder "aanlevering" en "oplevering", en op welk moment de tijdsgrens van 12.00 uur betrekking heeft: het moment van</p>	<p>Verwarrende termen zijn vervangen: bestelling is moment dat een opdracht tot vertaling door Openbaar Ministerie/de Rechtspraak in SmartFlow is ingevoerd, levering het moment dat de vertaling door de vertaler op de geëigende wijze aan Openbaar Ministerie/de Rechtspraak is aangeboden en ontvangen.</p>

	<p>aanvraag/bestelling of het moment van levering van de vertaling? En geldt de tijdsgrens van 12:00uur op werkdagen?</p> <p>Klopt onze aanname dat iedere aanvraag tot 500 woorden met een gewenste leverdatum op dezelfde werkdag als spoed wordt aangemerkt, als er ook daadwerkelijk is geleverd op die dag, ongeacht het tijdstip van aanvraag?</p>	<p>De tijdsgrens van 12:00 uur heeft betrekking op het moment van bestelling. In de aanbesteding is niet voorzien in specifieke tariefafspraken voor werkzaamheden die buiten werkdagen uitgevoerd moeten worden.</p> <p>Voor opdrachten &lt; 500 woorden geldt een standaardlevertermijn van één dag. Bestellingen die voor 12:00 uur zijn geplaatst, waarvoor dezelfde dag als gewenste leverdatum is aangegeven en die op dezelfde dag worden geleverd, gelden als spoedopdracht.</p>
<p><b>42.</b></p>	<p>In paragraaf 3.5 van het DAP wordt beschreven dat bij een gevraagde snellere levering dan 5.100 woorden in drie werkdagen sprake is van spoed, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen "beperkte spoed" met een toeslag van 25% en "spoed" met een toeslag van 50%, afhankelijk van een afwijking van 15% ten opzichte van regulier.</p> <p>Wij hebben deze passage en de voorbeelden meerdere malen gelezen, maar kunnen niet eenduidig herleiden wanneer in de praktijk sprake is van beperkte spoed (25%) en wanneer van spoed (50%). Het is voor ons onduidelijk waarop de genoemde 15%-grens precies betrekking heeft en hoe deze moet worden toegepast.</p> <p>Kunt u deze systematiek nader toelichten, zodat in de uitvoering zonder interpretatieverschillen kan worden vastgesteld welke toeslag in welke situatie van toepassing is?</p>	<p>De staffel beoogt om bij grotere opdrachten groter dan 10.900 woorden de grens spoed-geen (beperkte) spoed niet lineair door te trekken maar om rekening te houden met efficiencywinst. Voorbeeld: bij een aantal woorden tussen 13.600 en 15.300 en een levertermijn 7 werkdagen is er sprake van beperkte spoed (+25%), bij een levertermijn van minder dan 7 werkdagen er sprake is van spoed (+50%). De oorspronkelijke weergave van de staffel wordt vervangen.</p>
<p><b>43.</b></p>	<p>In paragraaf 3.5 van het DAP wordt vermeld dat bij grote aantallen woorden sprake is van een staffel, waarbij in de toelichting wordt gesproken over "meer dan 10.900 woorden", terwijl in de tabel een grens van 11.900 woorden lijkt te worden gehanteerd. Betreft dit mogelijk een verschrijving?</p>	<p>Dit is geen verschrijving. De staffel beoogt om bij grotere opdrachten groter dan 10.900 woorden de grens spoed-geen (beperkte) spoed niet lineair door te trekken maar om rekening te houden met efficiencywinst.</p> <p>Voorbeeld: bij een aantal woorden tussen 13.600 en 15.300 en een levertermijn 7 werkdagen is er sprake van beperkte spoed (+25%), bij een levertermijn van minder dan 7 werkdagen er sprake is van spoed (+50%)</p> <p>De oorspronkelijke weergave van de staffel wordt vervangen.</p>
<p><b>44.</b></p>	<p>In de tabel op pagina 20 van het DAP wordt gebruikgemaakt van de aanduiding "na toepassing staffel". Kunt u verduidelijken welke staffel hiermee wordt bedoeld en welke berekeningsstap daaraan voorafgaat?</p> <p>Daarnaast roept de opbouw van de tabel vragen op. Het is voor ons niet duidelijk hoe de waarden in de kolommen "+25%" en "+50%" zich tot elkaar verhouden. In het bijzonder lijkt het getal in de kolom "+50%" niet logisch aan te sluiten op het getal in de eerste kolom van de daaropvolgende regel. Ook is voor ons niet duidelijk of de waarde in de kolom "+25%" is bedoeld als een tussenwaarde tussen de waarde in de eerste kolom en de daaropvolgende stap c.q. waarde in de eerste kolom van de volgende rij.</p>	<p>De staffel beoogt om bij grotere opdrachten groter dan 10.900 woorden de grens spoed-geen (beperkte) spoed niet lineair door te trekken maar om rekening te houden met efficiencywinst.</p> <p>Voorbeeld: bij een aantal woorden tussen 13.600 en 15.300 en een levertermijn 7 werkdagen is er sprake van beperkte spoed (+25%), bij een levertermijn van minder dan 7 werkdagen er sprake is van spoed (+50%)</p> <p>De oorspronkelijke weergave van de staffel wordt vervangen.</p>

	<p>Kunt u toelichten hoe deze tabel moet worden gelezen en toegepast, zodat eenduidig kan worden vastgesteld welke levertermijn en toeslag in welke situatie van toepassing zijn?</p>	
<p><b>45.</b></p>	<p>In Bijlage 6 (DAP), paragraaf 3.5 is bepaald dat indien de levering geheel of gedeeltelijk na de standaard levertermijn of de nader overeengekomen levertermijn plaatsvindt, het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak gerechtigd is de levering te weigeren en in dat geval geen kosten verschuldigd is.</p> <p>Kunt u verduidelijken of deze bevoegdheid tot weigering geldt bij iedere overschrijding van de levertermijn, ongeacht de omvang of duur van de overschrijding, of dat hierbij een proportionaliteitsafweging wordt toegepast?</p> <p>In het bijzonder vernemen wij graag hoe wordt omgegaan met situaties waarin sprake is van een omvangrijke vertaalopdracht waarvan de inhoudelijke kwaliteit niet ter discussie staat, maar waarbij de levering (beperkt) te laat plaatsvindt. Is in dat geval volledige weigering en het vervallen van de betalingsverplichting mogelijk, of wordt hierbij beoordeeld of de vertaling door de termijnoverschrijding aantoonbaar niet meer bruikbaar is voor het beoogde doel?</p> <p>Tevens vernemen wij graag hoe deze bepaling zich verhoudt tot het KPI- en sanctieregime in de overeenkomst.</p>	<p>De bepaling in paragraaf 3.5 geeft het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak de bevoegdheid een levering te weigeren indien deze geheel of gedeeltelijk na de overeengekomen levertermijn plaatsvindt.</p> <p>Deze bevoegdheid wordt toegepast met inachtneming van de omstandigheden van het geval, waarbij een proportionaliteitsafweging plaatsvindt. In het bijzonder wordt beoordeeld:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- De mate en duur van de overschrijding van de levertermijn;</li> <li>- De bruikbaarheid van de geleverde vertaling voor het beoogde doel;</li> <li>- Of de inhoudelijke kwaliteit van de vertaling intact is gebleven.</li> </ul> <p>Concreet betekent dit dat bij een beperkte vertraging van een omvangrijke vertaalopdracht, waarbij de kwaliteit aantoonbaar voldoet en de vertaling nog nuttig is voor het beoogde doel, doorgaans geen volledige weigering en geen vervallen betalingsverplichting wordt toegepast. De opdrachtgever zal in dat geval beoordelen of een correctie (bijvoorbeeld een gedeeltelijke korting of andere maatregel) passend is, afhankelijk van de praktische impact van de vertraging.</p> <p>Hierdoor wordt voorkomen dat elke kleine overschrijding automatisch leidt tot volledige weigering, terwijl het waarborgen van tijdige levering en kwaliteit blijft gewaarborgd.</p>
<p><b>46.</b></p>	<p>Wij constateren dat voor subgunningscriteria 1 t/m 3 maximaal 2 pagina's A4 per criterium zijn toegestaan en voor subgunningscriteria 4 en 5 maximaal 1 pagina A4 in de vorm van een samenvatting ten behoeve van het interview.</p> <p>Gelet op het aantal (sub)vragen en de mate van inhoudelijke diepgang die per criterium wordt gevraagd, achten wij deze omvang aan de krappe kant. Dit geldt met name voor de gunningscriteria 4 en 5, waar meerdere inhoudelijke aspecten binnen één A4 dienen te worden samengevat.</p> <p>Zou de aanbestedende dienst bereid zijn om per gunningscriterium één extra pagina A4 toe te staan, zodat inschrijvers hun aanpak voldoende concreet, consistent en toetsbaar kunnen beschrijven zonder dat dit leidt tot een onnodig staccato of verkorte beantwoording?</p>	<p>Nee, de in het aanbestedingsdocument aangegeven maximale paginavolumes per subgunningscriterium blijven ongewijzigd. Inschrijvers dienen hun antwoorden binnen de vastgestelde limieten te formuleren. Inschrijvers kunnen in de beantwoording het herhalen van de (onderdelen van een) vraag buiten het aangegeven aantal pagina's laten.</p>
<p><b>47.</b></p>	<p>Het gebruik van puntsgrootte 12 is ongebruikelijk bij de uitvraag van subgunningscriteria in aanbestedingen ten behoeve van vertaaldienstverlening.</p> <p>Deze puntsgrootte beperkt de ruimte aanzienlijk. Gaat u akkoord met een wijziging naar puntsgrootte 9?</p>	<p>De opmaakvereisten voor de uitwerkingen van alle wensen wordt gewijzigd naar lettertype Verdana, puntgrootte 9 (of vergelijkbare stijl/opmaak).</p>

<p><b>48.</b> Na bestudering van het Beschrijvend Document, het Programma van Eisen, de SLA en overige aanbestedingsstukken constateren wij dat diverse bepalingen en gebruikte terminologie mogelijk spanning opleveren met de Wet deregulering beoordeling arbeidsrelaties (Wet DBA) en de daarop gebaseerde jurisprudentie (waaronder de criteria uit het Deliveroo-arrest).</p> <p>In de aanbestedingsstukken wordt op meerdere plaatsen gesproken over:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- "Personeel" van opdrachtnemer, terwijl feitelijk zelfstandige vertalers (zzp) worden ingezet;</li> <li>- verantwoordelijkheden van opdrachtnemer die zien op inhoudelijke kwaliteitssturing, begeleiding, ontwikkeling en verbetering van individuele vertalers;</li> <li>- formuleringen die kunnen duiden op werkgeverschap, hiërarchische aansturing of organisatorische inbedding van vertalers binnen de organisatie van opdrachtnemer.</li> </ul> <p>Deze formuleringen kunnen, afhankelijk van de feitelijke uitvoering, bijdragen aan het risico dat de relatie met de zelfstandig werkende vertaler wordt aangemerkt als (fictieve) dienstbetrekking in plaats van zelfstandige opdrachtneming. Dit raakt niet alleen opdrachtnemer, maar potentieel ook de aanbestedende dienst als materiële opdrachtgever binnen de keten.</p> <p>Ter illustratie noemen wij (niet limitatief):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Het gebruik van de term "Personeel" waar zelfstandige vertalers worden bedoeld;</li> <li>2. Formuleringen waarin opdrachtnemer verantwoordelijk wordt gehouden voor de inhoudelijke kwaliteit van de uitgevoerde vertaalopdracht, terwijl de zelfstandig vertaler beroepsmatig verantwoordelijk is voor de vakinhoudelijke uitvoering;</li> <li>3. Wenscriteria waarin gesproken wordt over "begeleiden", "ontwikkelen", "trainen" en "verbeteren" van vertalers;</li> <li>4. Gebruik van terminologie die kan worden opgevat als werkgeverschap;</li> <li>5. Formuleringen die kunnen wijzen op structurele organisatorische inbedding van vertalers.</li> </ol> <p>Gelet op het toezicht door de Belastingdienst en de aangekondigde intensivering van handhaving, verzoeken wij u:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Te bevestigen dat de inzet van vertalers onder deze overeenkomst plaatsvindt op basis van zelfstandige opdrachtneming (zzp);</li> <li>2. De aanbestedingsstukken integraal te toetsen op Wet DBA-conformiteit;</li> <li>3. Waar nodig terminologie en verantwoordelijkheidsverdeling zodanig aan te passen dat ondubbelzinnig blijkt:</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aanbestedende dienst bevestigt dat de inzet van zelfstandig ondernemende vertalers plaatsvindt op basis van zelfstandige opdrachtverlening (resultaatgerichte opdracht).</li> <li>2. Naast de inzet van zelfstandig ondernemende vertalers kunnen vertaalbureaus eigen (in house) vertalers in dienst hebben.</li> </ol> <p>Het begrip "Personeel" is afkomstig uit de ARVODI en staat los van de Wet DBA. Zie ook bijlage 2, waarin Personeel als volgt is gedefinieerd: "De door de Opdrachtnemer voor de uitvoering van de Overeenkomst in te schakelen personeelsleden of hulppersonen die krachtens de Overeenkomst onder zijn verantwoordelijkheid zullen werken." De aanbestedingsdocumenten zullen daarom niet worden aangepast.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Zie het antwoord op vraag 2.</li> </ol>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dat geen sprake is van een gezagsverhouding;</li> <li>- dat de zelfstandig vertaler verantwoordelijk is voor de vakinhoudelijke uitvoering;</li> <li>- dat kwaliteitsborging geen werkgeverskarakter draagt;</li> <li>- dat opdrachtnemer optreedt als contractpartij/intermediair en niet als materieel werkgever.</li> </ul> <p>Wij achten het van belang dat de opdracht juridisch uitvoerbaar is en dat risico's op herkwalificatie van arbeidsrelaties worden gemitigeerd, zodat zowel aanbestedende dienst als opdrachtnemer compliant kunnen opereren.</p>	
<p><b>49.</b></p>	<p>Op welke wijze wordt een audit trail vastgelegd ten behoeve van KPI-monitoring (waaronder leverbetrouwbaarheid en leverzekerheid), kwaliteitscontrole, verificatie van klachten?</p> <p>Kan de aanbestedende dienst toelichten/verduidelijken: 1) welke gegevens worden geregistreerd? 2) hoe lang deze beschikbaar blijven voor verificatie? 3) op welke wijze Opdrachtnemer toegang krijgt tot deze informatie indien deze nodig is voor onderbouwing van prestaties of betwisting van een klacht?</p>	<p>Opdrachtnemer rapporteert zowel met de gegevensset als met de managementrapportage. De onderliggende gegevens blijven gedurende de looptijd van de opdracht verifieerbaar in de administratie van opdrachtnemer.</p>
<p><b>50.</b></p>	<p>Kan de aanbestedende dienst toelichten hoe de woordanalyse ten behoeve van de uitvoering van de opdracht en facturatie wordt vastgesteld?</p> <p>Indien de woordanalyse wordt uitgevoerd in de IT-voorziening van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak, op welke wijze worden eventuele verschillen tussen de telling van Deelnemers en die van Opdrachtnemer vastgesteld en afgehandeld?</p>	<p>De vaststelling van het aantal woorden en de daarop gebaseerde vergoeding vindt plaats door opdrachtnemer conform paragraaf 3.5 en 3.6 van de DFA.</p>
<p><b>51.</b></p>	<p>In DAP §3.3 wordt vermeld dat opdrachtnemer rekening houdt met afspraken over deelleveringen en tussentijdse reactie daarop. In Bijlage 13 (API v0.2) zijn echter geen afzonderlijke velden of endpoints opgenomen voor het registreren van deelleveringen of tussentijdse terugkoppeling.</p> <p>Kan de aanbestedende dienst toelichten op welke wijze deelleveringen en tussentijdse reacties technisch via de API worden ondersteund en geregistreerd?</p>	<p>Deelleveringen zijn mogelijk. Via de API worden de bijbehorende metadata gedeeld. Opdrachtnemer kan meerdere statusupdates voor een opdracht aanleveren, zodat deelleveringen en tussentijdse reacties kunnen worden geregistreerd.</p>
<p><b>52.</b></p>	<p>1) Kan worden toegelicht in welke werkomgeving de vertaalstap ("Brondocument vertalen") plaatsvindt en of gebruik van eigen CAT-tooling is toegestaan?</p> <p>2) Indien gebruik wordt gemaakt van een door de aanbestedende dienst beschikbaar gestelde omgeving, biedt deze functionaliteit voor opbouw en beheer van vertaalgeheugen (TM), gebruik en beheer van terminologiedatabases (TB) en automatische kwaliteitscontroles (QA)?</p>	<p>De vertaling vindt plaats door en in de eigen werkomgeving van de vertaler. De vertaler levert de vertaling via het beveiligde netwerk aan bij de aanbestedende dienst. Er wordt geen door de aanbestedende dienst beschikbaar gestelde vertaalomgeving of CAT-tooling (zoals TM, TB of QA) gebruikt. De vertaler maakt de vertaling zelfstandig en mag geen gebruik maken van machinevertaling e.d.</p> <p>Het is de verantwoordelijkheid van leverancier om te borgen dat de kwaliteit van de vertalingen, met name door inzet van bekwame vertalers conform de WBTV, voldoet. De kwaliteitsborging vindt plaats conform de SLA en de professionele werkwijze van de vertaler.</p>

	<p>3) Indien geen CAT-functionaliteit beschikbaar is, op welke wijze wordt consistente terminologie, hergebruik en reproduceerbare kwaliteitsborging geborgd conform de in de SLA opgenomen kwaliteitsverplichtingen?</p>	
<p><b>53.</b></p>	<p>In de aanbestedingsdocumenten wordt de API-koppeling beschreven als middel voor gegevensuitwisseling tussen besteller en opdrachtnemer.</p> <p>1) Kan de aanbestedende dienst bevestigen of de API het exclusieve kanaal vormt voor het uitwisselen van opdrachten, statusupdates, accorderingen en leveringen?</p> <p>2) Komen in de praktijk ook situaties voor waarin informatie-uitwisseling (bijvoorbeeld een opdrachtverstrekking of aanvullende instructies) buiten de API om plaatsvindt, en zo ja, hoe worden dergelijke situaties procesmatig geborgd?</p>	<p>Ja, de API vormt in beginsel het exclusieve kanaal voor het uitwisselen van opdrachten, statusupdates, accorderingen en leveringen.</p> <p>In uitzonderlijke situaties waarin aanvullende informatie of instructies buiten de API om noodzakelijk is, wordt dit procesmatig geborgd via schriftelijke communicatie (bijvoorbeeld e-mail) met een duidelijke koppeling aan de betreffende opdracht, zodat traceerbaarheid en juistheid worden gewaarborgd. Ook in die gevallen worden de metagegevens d.m.v. API met opdrachtnemer gedeeld.</p>
<p><b>54.</b></p>	<p>In §3.1 van de DAP wordt de workflow van een vertaalopdracht weergegeven zonder revisie. Kunt u de workflow illustreren voor een vertaling inclusief revisie?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Opdrachtverstrekking: de besteller geeft de vertaalopdracht via het afgesproken kanaal (API) door aan opdrachtnemer.</li> <li>- Vertaling: de vertaler voert de vertaling uit en levert deze aan via het systeem.</li> <li>- Revisie: een tweede vertaler of reviseur controleert de vertaling op inhoud, taalgebruik en terminologie, en verwerkt eventuele correcties.</li> <li>- Accordering door revisie: de revisie wordt geaccordeerd en definitief gemaakt in het systeem.</li> <li>- Levering aan besteller: de geaccordeerde vertaling wordt aan de besteller geleverd via de API.</li> <li>- Afhandeling feedback: Eventuele aanvullende opmerkingen of correcties van de besteller worden verwerkt en vastgelegd, indien van toepassing.</li> </ul> <p>Op de laatste pagina van deze Nota van Inlichting is de workflow voor vertaalopdrachten inclusief revisie opgenomen.</p>
<p><b>55.</b></p>	<p>In §3.1 van de DAP wordt de workflow van een vertaalopdracht beschreven. Deze beschrijving wekt de indruk dat de operationele aansturing, voortgangsmonitoring en kwaliteitsbewaking (gedeeltelijk) binnen een door de aanbestedende dienst beheerde omgeving plaatsvinden. Tegelijkertijd worden in de gunningscriteria expliciet aspecten als leverbetrouwbaarheid, kwaliteitsborging en monitoring beoordeeld (Bijlage 9 Gunningscriteria V1.0)</p> <p>In dit kader verzoeken wij de aanbestedende dienst te verduidelijken:</p> <p>1) In welke mate voert opdrachtnemer operationele regie over de uitvoering van een vertaalopdracht, waaronder begrepen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• selectie en toewijzing van vertalers;</li> <li>• inzet van revisie;</li> </ul>	<p>1 Het is de leverancier die verantwoordelijk is voor het leveren van vertalingen onder gebruikmaking van vertalers. Leverancier kan niet buiten de specifieke gevallen waarin de aanbesteding voorziet, besluiten tot revisie en/of tot kennisneming van brondocumenten en vertalingen.</p> <p>2 Het is de leverancier die verantwoordelijk is voor correcte procesmatige beheersing van de verwerking van een opdracht tot vertaling. Proceskwaliteit is nadrukkelijk de verantwoordelijkheid van de leverancier. Inhoudelijke kwaliteit wordt niet beoordeeld aan de hand van individuele vertalingen maar door de inzet van bekwame vertalers als voorzien in de WBTV.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• planning en voortgangsbewaking;</li> <li>• kwaliteitscontrole voorafgaand aan levering?</li> </ul> <p>2) Indien (delen van) het proces plaatsvinden in een door het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak beheerde omgeving, hoe wordt geborgd dat opdrachtnemer voldoende sturingsmogelijkheden en inzicht behoudt om:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• te kunnen voldoen aan de in de SLA opgenomen verplichtingen;</li> <li>• invulling te geven aan de gevraagde kwaliteits- en monitoringsaspecten uit de subgunningscriteria?</li> </ul> <p>Deze verduidelijking is van belang om te kunnen bepalen in hoeverre de inschrijver daadwerkelijk verantwoordelijk kan worden gehouden voor de prestaties waarop hij in het kader van de gunning wordt beoordeeld.</p>	
<p><b>56.</b> In Bijlage 6 (DAP), Hoofdstuk 3, Stap 4 en 5, staat dat het prestatie-akkoord wordt vastgelegd in de IT-voorziening van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak en dat dit prestatie-akkoord wordt gematcht met de factuur.</p> <p>Kan de aanbestedende dienst bevestigen: Dat het prestatie-akkoord via de in Bijlage 13 beschreven endpoint (/accorderingen) wordt gecommuniceerd?"</p>	<p>Dat is juist.</p>
<p><b>57.</b> In Bijlage 13 (Specificaties API vertaal v0.2) zijn de volgende endpoints gedefinieerd: /bestellingen, /matches, /leveringen en /accorderingen.</p> <p>Kan de aanbestedende dienst bevestigen dat deze vier endpoints de volledige scope van de vereiste API-integratie vormen?</p> <p>Of worden aanvullende berichtenstromen (bijvoorbeeld aanvullende statusupdates) verwacht via dezelfde koppeling?</p>	<p>Dat is juist. De endpoints /bestellingen, /matches, /leveringen en /accorderingen vormen de basis van de vereiste API-integratie.</p> <p>In principe wil de aanbestedende dienst alle relevante statusupdates ontvangen die betrekking hebben op de levering, zoals de leveringsdatum en de naam van de vertaler. Dit kan bijvoorbeeld gaan om het verplaatsen of opnieuw voorstellen van een leveringsdatum, of het vervangen van een vertaler.</p> <p>Waar nodig kunnen daarom aanvullende statusupdates via dezelfde API worden uitgewisseld. Bij het inregelen van de koppeling wordt bepaald welke aanvullende statusupdates nodig zijn.</p>
<p><b>58.</b> In par. 4.1 ('Procedure voor screening van vertalers') staat de volgende passage: "Het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak kan eisen dat een vertaler, die voor een gevoelige vertaalopdracht wordt ingezet, zoals voor gerubriceerde zaken, aanvullend door de AIVD en/of MIVD is of wordt gescreend en daarvoor een 'Verklaring van Geen Bezwaar' ontvangt"</p> <p>Wordt met 'aanvullend' hier bedoeld aanvullend op de Politie-screening, zoals beschreven op pagina 11 van het Beschrijvend document?</p>	<p>Screening door AIVD of MIVD is aanvullend op de politie-screening als aangegeven.</p>

	<p>Zo niet, kunt u het verband leggen tussen de beschrijving over Politie-screening en de beschrijving over de screening door AIVD en/of MIVD?</p>	
<b>59.</b>	<p>In ROK artikel 9.2 wordt gesproken over innovatievoorstellen door opdrachtnemer. Daarnaast wordt in de SLA (§4.5) de mogelijkheid tot het uitvoeren van pilots genoemd.</p> <p>Kan de aanbestedende dienst toelichten:</p> <p>1) Of innovatievoorstellen en pilots uitsluitend zien op optimalisatie binnen de bestaande scope van de vertaaldienstverlening?</p> <p>2) Hoe wordt omgegaan met intellectuele eigendomsrechten en gebruiksrechten van innovatievoorstellen?</p> <p>3) Of en onder welke voorwaarden innovaties perceeloverstijgend kunnen worden toegepast?</p>	<p>1) Innovatievoorstellen en pilots dienen primair gericht te zijn op optimalisatie en verbetering binnen de bestaande scope van de vertaaldienstverlening. Innovaties die perceeloverschrijdend zijn kunnen in overleg worden besproken, maar vallen niet automatisch binnen de standaardverplichtingen. Een en ander gebeurt enkel binnen de wettelijke kaders zoals opgenomen in de Aanbestedingswet.</p> <p>2) De intellectuele eigendomsrechten van door de opdrachtnemer ingebrachte innovatievoorstellen blijven in principe bij de opdrachtnemer, tenzij uitdrukkelijk anders schriftelijk is overeengekomen. Opdrachtgever verkrijgt een niet-exclusief gebruiksrecht voor toepassing van de innovatie binnen de afgesproken dienstverlening. Voor pilots worden hierover vooraf schriftelijke afspraken gemaakt. Intellectuele eigendomsrechten van opdrachtgever blijven bij opdrachtgever en komen na afloop van de overeenkomst (weer) volledig bij de opdrachtgever te liggen.</p> <p>3) Innovaties kunnen perceeloverstijgend worden toegepast indien voorafgaand overeenstemming wordt bereikt tussen opdrachtnemer en de aanbestedende dienst. Hierbij worden afspraken gemaakt over reikwijdte, implementatie, gebruiksrechten en eventuele aanvullende vergoeding. Een en ander gebeurt enkel binnen de wettelijke kaders zoals opgenomen in de Aanbestedingswet.</p>
<b>60.</b>	<p>In het Beschrijvend Document (§2.5.6) is opgenomen dat per perceel één overeenkomst wordt gesloten met één opdrachtnemer.</p> <p>In Bijlage 6 – DAP (§3.3.1) is echter bepaald dat bij opdrachten <math>\geq</math> €5.000 tevens het andere perceel om offerte kan worden gevraagd.</p> <p>Kan de aanbestedende dienst toelichten hoe deze werkwijze zich verhoudt tot de perceelindeling en bevestigen dat deze bepaling uitsluitend ziet op uitzonderingssituaties en niet op structurele concurrentiestelling tussen perceelhouders?</p>	<p>De perceelindeling zoals beschreven in het Beschrijvend Document (§2.5.6) blijft ongewijzigd: per perceel wordt één overeenkomst gesloten met één opdrachtnemer. Er is geen sprake van structurele concurrentiestelling tussen perceelhouders; de uitzondering is bedoeld om de continuïteit te waarborgen bij grotere opdrachten, alsmede om de meest concurrerende prijs te verkrijgen.</p>
<b>61.</b>	<p>In par. 3.7.1 staat de volgende passage:</p> <p>'De mogelijkheid bestaat dat het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak met ingang van de overeenkomst dan wel lopende de contractperiode overgaat op reverse-billing.'</p> <p>Wat verstaat de aanbestedende dienst onder 'reverse-billing'?"</p>	<p>Onder reverse-billing wordt verstaan dat niet de opdrachtnemer, maar het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak de factuur opstelt op basis van de geregistreerde en geaccordeerde prestaties. Opdrachtnemer ontvangt deze factuur (self-billing) en kan deze vervolgens administratief verwerken.</p>
<b>62.</b>	<p>De check-boxen in beide formulieren impliceren dat de kerncompetenties per perceel verdeeld mogen worden over meerdere referenten (opdrachtgevers).</p> <p>1) Is deze aannname juist en zo niet, gaat u akkoord met de mogelijkheid om de kerncompetenties te verdelen over meerdere referenten?</p>	<p>1) Deze aannname is juist.</p> <p>2) Dat is toegestaan.</p>

	2) Mag eenzelfde referent gebruikt worden (voor één of meerdere kerncompetenties) in beide percelen?"	
<b>63.</b>	<p>Kan de aanbestedende dienst bevestigen dat het vereiste minimumaantal uitgevoerde opdrachten (zoals opgenomen onder kerncompetentie 1 in Bijlage C) ook cumulatief mag worden aangetoond door middel van meerdere referentieopdrachten bij verschillende referenten?</p> <p>Met andere woorden: is het toegestaan dat het minimaal vereiste aantal opdrachten wordt verdeeld over meerdere referenten, mits gezamenlijk wordt voldaan aan het gestelde minimumvolume binnen de voorgeschreven referentieperiode?</p>	Dit kan de aanbestedende dienst bevestigen.
<b>64.</b>	<p>De geschiktheidseis dat binnen een periode van twaalf maanden minimaal 6.625 (P1) respectievelijk 8.750 (P2) vertaalopdrachten moeten zijn uitgevoerd (kerncompetentie 1) achten wij niet marktconform en disproportioneel.</p> <p>Uit de in Bijlage H opgenomen historische volumes blijkt dat het feitelijke aantal opdrachten per jaar aanzienlijk fluctueert en zelfs voor Perceel 1 in een jaar lager ligt dan de gestelde referentie-eis.</p> <p>Wij verzoeken de aanbestedende dienst daarom om deze minimumeis te heroverwegen en akkoord te gaan met een lager, proportioneel referentievolume dat beter aansluit bij de daadwerkelijke opdrachtomvang en het proportionaliteitsbeginsel.</p>	De omvang van de percelen, zoals opgenomen in paragraaf 2.5.5 van het Beschrijvend Document zijn gebaseerd op historische gegevens en de verwachte afnames. Het minimaal aantal vertaalopdrachten die worden vereist zijn hiervan afgeleid en zijn marktconform en proportioneel. Aanbestedende dienst gaat niet in op het verzoek.
<b>65.</b>	<p>U schrijft: "Bij afwezigheid of niet-beschikbaarheid van een bij 1, 2, 3 en 4 genoemde vertaler, gemotiveerd, een vertaler die voor de gevraagde taalrichting niet in het Rbtv staat opgenomen of op de Rbtv-Uitwijklijst staat, waarbij in eerste aanleg de vertaler de brontaal als moedertaal heeft."</p> <p>Dit staat haaks op het moedertaalprincipe in ISO 17100, op grond waarvan gecertificeerde vertaalbureaus verplicht moeten werken met vertalers die naar hun moedertaal vertalen. Kunt u bevestigen dat u afwijkt van de ISO 17100?"</p>	De betreffende bepaling in de aanbestedingsstukken ziet op een uitzonderingssituatie waarin – bij aantoonbare afwezigheid of niet-beschikbaarheid van een vertaler zoals primair vereist – gemotiveerd kan worden uitgeweken naar een andere gekwalificeerde vertaler.
<b>66.</b>	E25 geeft aan dat geen revisie wordt toegepast. Kunt u bevestigen dat het prijzenblad (bijlage E) gebaseerd is op vertaling zonder revisie en dat in voorkomende gevallen voor revisie het uurtarief in rekening kan worden gebracht?	Revisie is een gevolg van het niet kunnen aanbieden van een vertaling door een RBTV-geregistreerde vertaler en de kosten verbonden aan het inzetten van revisie is voor rekening van leverancier.
<b>67.</b>	Volgens de opdracht, eerste bullet, moeten vertalingen worden uitgevoerd conform de norm ISO 17100:2015. In dezelfde bullet staat echter dat de vertalingen niet worden gereviseerd (uitsluitend incidenteel op verzoek). ISO 17100 schrijft echter voor dat een vertaling wordt uitgevoerd door een vertaler en de vertaling te allen tijde ook wordt gereviseerd. Daarmee zijn het dus geen ISO 17100-vertalingen. Kunt u dit nader toelichten?	De vermelding van ISO 17100:2015 in de opdracht betreft het kwaliteitskader en de procesnormen voor vertaaldiensten (zoals kwalificaties van vertalers, terminologiebeheer en traceerbaarheid van processen). In deze opdracht is expliciet gekozen voor een afwijking: revisie vindt alleen incidenteel plaats op uitdrukkelijk verzoek of met instemming van de besteller. Dit betekent dat de vertalingen uitgevoerd worden conform de kwaliteits- en procesprincipes van ISO 17100, maar dat de revisiestap in de standaardnorm wordt beperkt tot uitzonderingsgevallen. Het betreft

		dus een bewuste aanpassing van de norm binnen de contractuele context, waarbij andere aspecten van ISO 17100 (zoals geschiktheid van vertalers, terminologiebeheer en kwaliteitsborging) wel volledig worden toegepast.
<b>68.</b>	In subvraag 3 schrijft u: "Ga in uw beantwoording expliciet in op de genoemde schaarse talen in Bijlage H." In deze bijlage wordt niet expliciet benoemd welke talen schaarse talen zijn. Kunt u dit verduidelijken?	Dit zijn de talen die vermeld zijn in Bijlage H in de tabel onder "Extra talen".
<b>69.</b>	In de SLA is bepaald dat een door de Besteller geweigerde levering (bijvoorbeeld wegens overschrijding van de levertijd) wordt aangemerkt als niet-levering in het kader van KPI 1 (leverzekerheid) (Bijlage 4 SLA). Tegelijkertijd kunnen te late leveringen ook gevolgen hebben voor KPI 2 (leverbetrouwbaarheid) en mogelijk leiden tot boetes (Bijlage 4 SLA). Kan de aanbestedende dienst verduidelijken of één en dezelfde geweigerde levering cumulatief kan leiden tot zowel: 1. het vervallen van de betalingsverplichting, én 2. een negatieve beoordeling op meerdere KPI's (met eventuele boete)? En op welke wijze wordt daarbij de proportionaliteit geborgd, zodat geen sprake is van een dubbele of onevenredige sanctie voor één tekortkoming?	Een geweigerde levering kan zowel leiden tot het vervallen van de betalingsverplichting als een negatieve beoordeling op de relevante KPI's, inclusief eventuele boetes. De aanbestedende dienst borgt proportionaliteit door: - Toepassing van KPI's en boetes conform de in de SLA vastgelegde regels; - Beoordeling van de impact van de tekortkoming op de prestaties; - Afstemming dat boetes en KPI-afwijkingen niet leiden tot onredelijke cumulatie boven het redelijk te verwachten effect van één tekortkoming. Hierdoor wordt voorkomen dat één enkele tekortkoming leidt tot onevenredige of dubbele sancties, terwijl de leverbetrouwbaarheid en leverzekerheid adequaat worden gewaarborgd.
<b>70.</b>	In ROK artikel 2.4 is bepaald dat bij het niet realiseren van KPI 2, 3 of 5 gedurende twee opeenvolgende monitormomenten het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak onder meer bevoegd is om de opdracht geheel of gedeeltelijk te laten uitvoeren door de opdrachtnemer van het andere perceel voor een periode van één kwartaal. Kan de aanbestedende dienst toelichten en verduidelijken: 1) Op basis van welke objectieve criteria wordt bepaald in welke mate werkzaamheden worden overgeheveld? 2) Hoe wordt geborgd dat deze maatregel proportioneel is ten opzichte van de aard en ernst van de KPI-afwijking? 3) Hoe wordt voorkomen dat deze tijdelijke overheveling leidt tot een structurele wijziging van de economische balans tussen perceelhouders?	1 Op basis van het bij twee opeenvolgende monitormomenten niet realiseren van de KPI's. 2 Doordat niet op één moment tekortkomingen direct het genoemde gevolg hebben maar op twee opeenvolgende hetgeen duidt op structurele tekortkomingen 3 De tijdelijke overheveling van werkzaamheden is bedoeld als een corrigerende maatregel en kan op grond van de ROK maximaal voor de duur van één kwartaal worden toegepast. Na deze periode worden de werkzaamheden in beginsel weer volgens de oorspronkelijke perceelverdeling uitgevoerd. De maatregel heeft uitsluitend betrekking op de tijdelijke uitvoering van werkzaamheden en leidt niet tot een wijziging van de raamovereenkomst, perceelindeling of contractuele positie van de perceelhouders. Hiermee wordt voorkomen dat sprake is van een structurele wijziging van de economische balans tussen perceelhouders.
<b>71.</b>	In Bijlage 4 – SLA, §2.8 KPI 5 wordt gesproken over het vergroten van de Rbtv-pool en mogelijke sancties bij onvoldoende uitbreiding. Echter een vertaler meldt zichzelf aan voor inschrijving in het Register (niet de intermediair), en het is dus ook niet inzichtelijk welke partij hiervoor verantwoordelijk is? Kan de aanbestedende dienst verduidelijken:	1) KPI 5 wordt gemeten op basis van de door opdrachtnemer uitgevoerde activiteiten gericht op uitbreiding van de Rbtv-pool, inclusief wervings- en behoudsactiviteiten. De beoordeling vindt plaats aan de hand van gedocumenteerde acties, aantallen benaderde vertalers en status van inschrijvingen, zoals vastgelegd in de rapportages aan de aanbestedende dienst.

	<p>1) Wat de exacte meetmethode en beoordelingssystematiek is voor deze KPI?</p> <p>2) Of deze KPI ziet op een resultaatsverplichting (aantoonbare toename in aantal Rbtv-vertalers) dan wel op een inspanningsverplichting (aantoonbare wervings- en behoudsactiviteiten)?</p> <p>3) Over de tweede perceelhouder, hoe is gelogd in het Rbtv-register wat de oorsprong van de referentie is?</p>	<p>2) KPI 5 betreft een inspanningsverplichting. Opdrachtnemer is verplicht aantoonbare wervings- en behoudsactiviteiten uit te voeren; een daadwerkelijke inschrijving van vertalers in het Rbtv-register is afhankelijk van de vertalers zelf en kan niet door opdrachtnemer worden gegarandeerd.</p> <p>3) Het Rbtv-register registreert de vertalers en hun referenties, maar maakt geen onderscheid naar welke opdrachtnemer de vertaler is geworven. Voor KPI-doeleinden houdt opdrachtnemer zelf bij welke activiteiten zijn uitgevoerd richting potentiële vertalers, zodat de inspanning traceerbaar is en verantwoord kan worden richting de aanbestedende dienst.</p>
<p><b>72.</b></p>	<p>Kunt u bevestigen dat bij het indienen van een spoedopdracht een offerte niet nodig is? Zo niet, kunt u verduidelijken hoe de aanbestedende dienst het proces dan graag ziet?</p>	<p>Ook bij een spoedopdracht &gt; €5.000 is een offerte nodig, die alsdan zo snel mogelijk maar maximaal binnen 48 uur ontvangen dient te zijn.</p> <p>Spoedopdrachten met een belang &gt; €5.000 zullen zeldzaam zijn. In die gevallen mag van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak en leverancier verwacht worden dat er alles aan gedaan wordt om met de hoogste spoed een offerte op te stellen en goed te keuren.</p>
<p><b>73.</b></p>	<p>In Bijlage 6 – DAP (§3.3.1) is bepaald dat bij opdrachten ≥ €5.000 eerst een offerte wordt uitgebracht.</p> <p>In §3.5 is opgenomen dat de levertermijn aanvangt op de dag van bestelling indien vóór 10:00 uur besteld.</p> <p>Kan de aanbestedende dienst bevestigen dat bij opdrachten waarvoor eerst een offerte moet worden uitgebracht, de levertermijn aanvangt ná akkoord op de offerte en niet op het moment van de initiële aanvraag?</p>	<p>Dat is juist.</p>
<p><b>74.</b></p>	<p>Kan de aanbestedende dienst verduidelijken hoe voor wat betreft het gestelde in par. 4.4.1, par. 4.4.2 en par. 4.4.3, de (inhoud van de) klacht door opdrachtnemer kan worden geverifieerd, als opdrachtnemer geen inzage heeft in het brondocument en de vertaling?</p>	<p>Er is begrip dat opdrachtnemer voor een inhoudelijke verificatie van een klacht met name bij par. 4.4.2 afhankelijk is van de beschikbare informatie. Indien opdrachtnemer vanwege veiligheids- of privacyredenen geen directe inzage heeft in het brondocument of de volledige vertaling, geschiedt de verificatie op de volgende wijze:</p> <p>Geanonimiseerde fragmenten: De klager (het Openbaar Ministerie of de Rechtspraak) zal, waar mogelijk en toegestaan, de specifieke passages of fouten aanleveren die ten grondslag liggen aan de klacht. Dit stelt opdrachtnemer in staat om de aard van de fout (conform bijlage 6.2 DAP) vast te stellen zonder dat het gehele dossier hoeft te worden ingezien.</p> <p>In situaties waarin de inhoud te gevoelig is voor verzending aan opdrachtnemer, kan de verificatie plaatsvinden door een geautoriseerde derde partij of een door opdrachtnemer voorgedragen reviewer die beschikt over de juiste autorisaties (bijvoorbeeld screening) om de stukken op locatie bij de klager in te zien.</p>

		<p>De verificatie kan tevens gebaseerd worden op de gedetailleerde toelichting van het centrale aanspreekpunt of de vakinhoudelijke medewerker van de klager.</p> <p>Opdrachtnemer verifieert in dat geval of de klacht aansluit bij de definities van fouttypen en ernst zoals beschreven in de bijlagen.</p> <p>Opdrachtnemer bespreekt de klacht met de betreffende vertaler. De reactie van de vertaler op de geschetste tekortkomingen vormt een essentieel onderdeel van de verificatie van de attitude, integriteit of kwaliteit.</p> <p>Van opdrachtnemer wordt verwacht dat deze proactief afstemt met de klager welke informatie noodzakelijk en toegestaan is om tot een zorgvuldige verificatie te komen, binnen de kaders van de gemaakte werkafspraken over informatiebeveiliging.</p>
<b>75.</b>	<p>Kan de aanbestedende dienst verduidelijken wat het verschil is tussen een klacht over de kwaliteit van een vertaler (par. 4.4.1) en een klacht over de vertaling (par. 4.4.2)?</p>	<p>Een klacht over de kwaliteit van een vertaler (par. 4.4.1) ziet op het functioneren en de professionaliteit van de ingezette vertaler. Dit betreft onder meer structurele tekortkomingen in deskundigheid, naleving van afspraken, betrouwbaarheid of het herhaaldelijk leveren van onvoldoende kwaliteit, los van één specifieke opdracht.</p> <p>Een klacht over de vertaling (par. 4.4.2) heeft betrekking op de inhoudelijke kwaliteit van een concreet opgeleverde vertaling. Dit betreft een beoordeling van het eindresultaat van een specifieke opdracht, bijvoorbeeld onjuistheden, onvolledigheden of fouten die de bruikbaarheid van die vertaling aantasten.</p> <p>Het onderscheid is relevant omdat een klacht over een vertaling kan leiden tot correctie of herstel binnen die specifieke opdracht, terwijl een klacht over de kwaliteit van een vertaler aanleiding kan zijn voor structurele maatregelen, zoals aanvullende beoordeling, begeleiding of het niet langer inzetten van de betreffende vertaler.</p>
<b>76.</b>	<p>Bij KPI 2 staat dat de Leverbetrouwbaarheid vertalingen <math>\geq 98\%</math> bedraagt, maar onder § 2.5 p. 5 staat <math>&gt;98\%</math>. Kunt u verduidelijken welk percentage de aanbestedende dienst gaat gebruiken? <math>\geq 98\%</math> of <math>&gt;98\%</math>?</p>	<p>De aanbestedende dienst hanteert voor de KPI Leverbetrouwbaarheid vertalingen de norm <math>\geq 98\%</math> (groter dan of gelijk aan 98 procent). Voor zover in de aanbestedingsstukken (waaronder de SLA) de formulering "<math>&gt; 98\%</math>" is opgenomen, dient deze te worden gelezen als "<math>\geq 98\%</math>".</p>
<b>77.</b>	<p>In Bijlage 9 – Gunningscriteria, §1.2 wordt het interview als onderdeel van de beoordeling genoemd.</p> <p>1) Kan de aanbestedende dienst toelichten of tijdens het interview nieuwe inhoudelijke informatie mag worden ingebracht die niet reeds in de schriftelijke inschrijving is opgenomen?</p> <p>2) Ter verduidelijk van onze antwoorden tijdens het interview laten wij graag visuals zien. Gaat u akkoord met het tonen van een (beperkt) aantal afbeeldingen?</p> <p>3) Kunt u verduidelijken waar het interview plaats gaat vinden? komt de aanbestedende dienst naar de inschrijvende partij of wordt deze verwacht bij de</p>	<p>1 Tijdens het interview wordt reactie op de gestelde vragen verwacht.</p> <p>2 Het is niet toegestaan materiaal te overleggen of te gebruiken.</p> <p>3 Het interview vindt plaats op een locatie van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak. Aangezien er geen gebruik gemaakt mag worden van presentaties als PowerPoint etc. zullen er geen presentatiemiddelen beschikbaar zijn. Buiten een beperkt aantal medewerkers van de inschrijvende partij zullen uitsluitend de leden van de beoordelingscommissie aanwezig zijn.</p>

	aanbestedende dienst? Indien het laatste het geval is, kunt u aangeven welke presentatiemiddelen voor de presenterende partijen ter beschikking worden gesteld? (Beamer + aansluitmogelijkheden, speakers, spreekstoel etc.)?	
<b>78.</b>	Gezien de omvang en de complexiteit van deze aanbesteding, en mede in het licht van de nog bestaande onduidelijkheden ten aanzien van de werkprocessen (zoals benoemd in onze overige vragen voor deze nota van inlichtingen), verzoeken wij de aanbestedende dienst om uitstel van de uiterste datum voor indiening van de inschrijving. De aanbesteding omvat meerdere percelen, uitgebreide geschiktheidseisen (waaronder omvangrijke referentievereisten), gedetailleerde prijsopgaven, implementatieverplichtingen en kwalitatieve gunningscriteria. Daarnaast raken de gevraagde prestaties de kritieke processen binnen het OM en de rechtspraak, waarbij continuïteit, kwaliteit en informatiebeveiliging essentieel zijn. De huidige resterende termijn biedt onvoldoende ruimte om een zorgvuldig afgestemde, realistische en kwalitatief hoogwaardige inschrijving op te stellen. Wij zijn van mening dat een termijnverlenging in het belang is van zowel de aanbestedende dienst als de inschrijvende partijen, omdat dit de kwaliteit, zorgvuldigheid en vergelijkbaarheid van de inschrijvingen ten goede komt. Wij verzoeken u daarom om de uiterste inschrijftermijn te verlengen. Kunt u aangeven of de aanbestedende dienst daarmee instemt?	De aanbestedende dienst stemt daarmee niet in.
<b>79.</b>	Bij recente aanbestedingen worden visuals niet meegenomen in het aantal te gebruiken pagina's. Gaat de aanbestedende dienst akkoord met de uitbreiding van meerdere pagina's voor visuals zonder dat deze meetellen in het aantal te gebruiken pagina's? Zo niet, staat de aanbestedende dienst open voor het afstappen van het maximaal aantal pagina's en het toepassen van het maximum aantal woorden per subgunningscriterium, waarbij visuals niet meetellen in de woordentelling? Bijv. voor subgunningscriterium 1 maximaal 1200 woorden, voor subgunningscriterium 2 maximaal 1200 woorden, voor subgunningscriterium 3 maximaal 900 woorden, voor subgunningscriterium 4 maximaal 900 woorden, voor subgunningscriterium 5 maximaal 900 woorden allen exclusief visuals, voorblad en inhoudsopgave. Gaat de aanbestedende dienst hiermee akkoord? Zo niet, kan de aanbestedende dienst verduidelijken hoe beantwoording van subgunningscriteria welke bestaan uit een vraagstelling van 1 A4 beantwoord kan worden met slechts 1 of 2 A4?	Inschrijvers kunnen in de beantwoording het herhalen van de (onderdelen van een) vraag buiten het aangegeven aantal pagina's laten. Niet akkoord met uitbreiden van aantal pagina's of het niet meenemen van visuals in het aantal pagina's.
<b>80.</b>	Wij zijn voorstander van kort en beknopt antwoorden, echter gegeven het aantal te beantwoorden zaken willen we u graag toch vragen om het aantal A4 per subgunningscriteria met minimaal 1 A4 uit te breiden. Gaat u hiermee akkoord?	Niet akkoord.

<p><b>81.</b> Bij kerncompetentie 3 moeten we aantonen dat we diverse specifieke aantallen vertaalopdrachten in schaarse talen hebben geleverd. De aantallen en bijbehorende talen zijn gebaseerd op historische gegevens van het OM en de Rechtspraak.</p> <p>Wij verzoeken de aanbestedende dienst dringend om deze kerncompetentie te heroverwegen. Hoewel wij ruime ervaring hebben als vertaalpartner voor overheidsorganisaties, wijkt het vraagpatroon naar schaarse talen bij andere organisaties logischerwijs af van de unieke historische behoefte van het OM en de Rechtspraak. Iedere organisatie heeft haar eigen schaarse talen. Door de kerncompetentie in de huidige vorm te handhaven, ontstaat een situatie waarin mogelijk uitsluitend uw huidige leverancier aan de kerncompetentie kan voldoen; zij hebben deze specifieke aantallen schaarse talen immers al geleverd.</p> <p>De kerncompetentie is volgens ons in strijd met beginselen van de Aanbestedingswet, in het bijzonder:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Het gelijkheidsbeginsel en non-discriminatiebeginsel: de huidige eis bevoordeelt de zittende leverancier op onevenredige wijze en sluit de markt af voor andere, eveneens gekwalificeerde partijen. Hierdoor ontbreekt een 'gelijk speelveld'.</li> <li>* Het proportionaliteitsbeginsel: het toepassen van specifieke historische volumes en schaarse talen staat niet in redelijke verhouding tot het doel van de opdracht. Het aantonen van de capaciteit om schaarse talen te leveren kan en moet op een minder marktbeperkende manier worden vormgegeven.</li> </ul> <p>Tenslotte wijzen wij erop dat het in onze branche zeer ongebruikelijk is om het kunnen leveren van schaarse talen als een kerncompetentie op te nemen. Schaarse talen zijn normaal gesproken een onderdeel van de gunningscriteria. Dit stelt de aanbestedende dienst in staat onze praktische aanpak voor schaarse talen kwalitatief te beoordelen.</p> <p>Vraag: bent u bereid om kerncompetentie 3 voor beide percelen te laten vervallen en de aanpak voor schaarse talen als gunningscriterium te beoordelen? Als u hiertoe niet bereid bent, verzoeken wij u dit uitgebreid te motiveren.</p>	<p>Doordat de kerncompetentie ziet op 6 van de 12 gegeven schaarse (extra) talen, wordt alle inschrijvers de kans geboden voldoende bewezen te hebben in staat te zijn ook in minder gangbare talen vertalingen aan te bieden en is geen sprake van een beperking.</p>
<p><b>82.</b></p> <p>(1) Kan de aanbestedende dienst toelichten op welke wijze de objectiviteit en gelijke behandeling wordt geborgd bij de beoordeling van het interview, omdat geen gebruik mag worden gemaakt van presentaties of ondersteunend materiaal?</p> <p>(2) Wordt het interview beoordeeld aan de hand van vooraf vastgestelde beoordelingscriteria en scoringsmatrices, en worden deze (geanonimiseerd) vastgelegd in het beoordelingsverslag?</p> <p>(3) Wordt het verslag van het interview een onderdeel van het gunningsdossier en krijgen we hier inzage in?</p>	<p>1. De objectiviteit en gelijke behandeling wordt geborgd door middel van de samenvatting die bij inschrijving ingediend moet worden. Deze wordt gebruikt als naslagwerk bij de beoordeling. Tevens worden er tijdens het interview aanvullende aantekeningen gemaakt die naast de samenvatting als naslagwerk voor de beoordeling zullen dienen. Door deze samenvattingen in te dienen, kunnen de beoordelaars terugvallen op schriftelijke tekst, zodat objectiviteit en gelijke behandeling geborgd blijft.</p> <p>2. De interviews worden beoordeeld aan de hand van de beoordelingsmatrix die is opgenomen in Bijlage 9 en specifiek bedoeld is voor de beoordeling van GC 4 en 5.</p>

	<p>(4) Kan de aanbestedende dienst bevestigen dat bij subgunningscriteria 4 en 5 uitsluitend wordt beoordeeld op de inhoud van de voorgenomen aanpak, en niet op presentatievaardigheden of persoonlijke overtuigingskracht van de geïnterviewde functionarissen?</p> <p>(5) Op welke wijze wordt voorkomen dat inschrijvers met vergelijkbare inhoudelijke aanpakken verschillend worden beoordeeld vanwege verschillen in de mondelinge toelichting?</p>	<p>3. Het verslag van het interview wordt onderdeel van het gunningsdossier. Inschrijver krijgt geen inzage in het verslag van het interview.</p> <p>4. Doordat met nadruk is gevraagd om functionarissen beschikbaar te stellen die daadwerkelijk belast zijn of zullen worden met de uitvoering van hetgeen in de beantwoording is aangeboden, wordt geborgd dat alle aandacht naar de onderwerpen uitgaat.</p> <p>5. De interviews worden beoordeeld aan de hand van de beoordelingsmatrix die is opgenomen in Bijlage 9 en specifiek bedoeld is voor de beoordeling van GC 4 en 5.</p>
<b>83.</b>	<p>Wordt bij de berekening en beoordeling van KPI's rekening gehouden met door de opdrachtgever veroorzaakte verstoringen (bijvoorbeeld late aanlevering, systeemproblemen of onvolledige bronbestanden)?</p>	<p>Te vertalen documenten worden terstond nadat de leverancier de gegevens van de vertaler bekend heeft gemaakt d.m.v. de API aan de vertaler ter beschikking gesteld. Er vinden geen handmatige handelingen plaats. Uitval van de systemen aan de zijde van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak wordt natuurlijk in betrekking genomen bij de beoordeling van de KPI's.</p>
<b>84.</b>	<p>Kan de aanbestedende dienst bevestigen dat eventuele verstoringen of beperkingen in SmartFlow of de API-koppeling niet volledig voor risico van de opdrachtnemer komen, voor zover deze buiten diens invloedssfeer liggen?</p>	<p>Uitval van de systemen aan de zijde van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak wordt natuurlijk in betrekking genomen bij de beoordeling van de KPI's.</p> <p>De leverancier is verantwoordelijk voor het goed functioneren van zijn systemen, inclusief de leverancierszijde van de API. De leverancier kan zich niet beroepen op tekortkomingen van diens leveranciers of dienstverleners.</p>
<b>85.</b>	<p>Volgens artikel 5.3.2 van het "Beschrijvend document" dient de inschrijver aan te tonen dat hij in een periode van twaalf maanden in de afgelopen drie jaar ten minste 6.625 opdrachten heeft vertaald voor perceel 1 en 8.750 voor perceel 2.</p> <p>Kunt u bevestigen dat deze opdrachten in het kader van meer dan één contract mogen zijn uitgevoerd?</p>	<p>Ja, dit is toegestaan.</p>
<b>86.</b>	<p>Volgens Bijlage 9, artikel 1.2, wordt de inschrijver verzocht zijn beoogde bijdrage aan het interview samen te vatten in maximaal één A4-pagina per subcriterium en deze bij de offerte te voegen. Artikel 2.2.4 (Innovatie) bevat deze eis echter niet, terwijl artikel 2.2.5 (Kwaliteitsborging vertalers niet ingeschreven in Rbtv-register) deze wel vermeldt.</p> <p>Kunt u bevestigen of voor het subcriterium Innovatie eveneens één A4-pagina dient te worden ingediend?</p>	<p>Ja, de tekst zoals opgenomen bij GC5 wordt ook gevraagd voor GC4.</p>
<b>87.</b>	<p>Met betrekking tot de gevraagde kerncompetentie 1: wordt het minimumaantal van 6.625 opdrachten voor perceel 1 (of 8.750 voor perceel 2) cumulatief beoordeeld? Met andere woorden, indien wij drie referenties indienen, dient elke referentie afzonderlijk 6.625 (respectievelijk 8.750 voor perceel 2) opdrachten te omvatten, of geldt dit aantal in totaal?</p>	<p>De kerncompetenties mogen door middel van verschillende referenties worden aangetoond, mits het totaal aantal opdrachten voldoet aan de gevraagde kerncompetentie.</p>

<b>88.</b>	<p>Wij voldoen aan de vereisten met betrekking tot de gevraagde referenties. Wij ondervinden echter moeilijkheden met de vereiste verklaring die door de opdrachtgever dient te worden ondertekend. Onze opdrachtgevers verstrekken ervaringscertificaten in hun eigen sjablonen en hebben in het verleden herhaaldelijk geweigerd andere, door ons aangeleverde verklaringen te ondertekenen.</p> <p>Kunt u bevestigen of wij de tevredenheid over de geleverde diensten mogen aantonen door middel van dergelijke ervaringscertificaten?</p>	<p>De tevredenheidsverklaring over de geleverde diensten mag aangetoond worden door middel van eigen ervaringscertificaten van Opdrachtgevers, mits hiermee de gevraagde informatie wordt aangetoond en voorzien is van ondertekening.</p>
------------	--	--

**Behorende bij het antwoord op vraag 54**

**Workflow vertaalopdracht inclusief revisie**

Besteller	SmartFlow	Vertaalbureau	SmartFlow	Vertaler	SmartFlow	Revisor	SmartFlow
Opdracht in SmartFlow	Opdracht doorzetten naar Vertaalbureau	Gegevens niet-RBTV-vertaler	Document naar niet-RBTV-vertaler	Vertaling naar SmartFlow	Vertaling naar revisor	Gereviseerde vertaling naar SmartFlow	Gereviseerde vertaling naar besteller
Document in SmartFlow		Gegevens revisor					Bepaling of spoed tarief van toepassing is